

Ts'iaaⁿ na mach'ee Nacho

El trabajo que hace Nacho

**Tercer libro de lectoescritura
Amuzgo de Guerrero**

Tercera edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2008

La mayoría de los cuentos de este libro fueron relatados por Genaro Dario Santiago Cruz y Enedina Eloisa Dominguez Lorenzo, quienes son originarios de Xochistlahuaca, Guerrero y de habla amuzga.

Los dibujos fueron hechos por varias personas incluyendo a una persona de habla amuzga.

El dibujo de la pasta de este libro es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El dibujo principal es conocido como **ljeii tachquia'** que quiere decir *la nona* y al dibujo complementario se le conoce como **ljeii tsua'ntsio'** que quiere decir *la pezuña*.

Asesora lingüística: Marjorie J. Buck (Margarita Juanita Buck C.)

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico.
Derechos reservados conforme a la ley.

ISBN 968-31-0348-0

Primera edición	1965	5C
Segunda edición	1978	5C
Tercera edición	2008	3C

El trabajo que hace Nacho
Amuzgo de Guerrero
amu 08-125 3C
México, D.F. 2008

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom
Lo que se enseña en cada lección

1	ch			
2	tsj	wj		
3	sj	chj	tj	
4	lj	nj	cj	
5	xj	ñj		
6	tyj	cwj		
7	ue	ue ⁿ e ⁿ		
8	uq	ua		
9	ui	u ^a	ua ⁿ	ue ⁿ uo ⁿ
10	ts'	c'		
11	w'	l'	t'	
12	x'	ty'	ñ'	
13	ch'	n'	cw'	s'
14	'l	'ndy	'nd	
15	tsc	tscw	lc	lcw
16	tsqu	lqu		
17	xc	xcw	xqu	
18	chcw	chqu		
19	sc	scw	squ	
20	st	st'	xt	xty

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprensa	letras en cursiva	nombres de las letras	letras de imprensa	letras en cursiva	nombres de las letras
A a	<i>A a</i>	a	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
B b	<i>B b</i>	be	O o	<i>O o</i>	o
C c	<i>C c</i>	ce	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	de	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	ere
F f	<i>F f</i>	efe	S s	<i>S s</i>	ese
G g	<i>G g</i>	ge	T t	<i>T t</i>	te
H h	<i>H h</i>	hache	U u	<i>U u</i>	u
I i	<i>I i</i>	i	V v	<i>V v</i>	ve, uve
J j	<i>J j</i>	jota	W w	<i>W w</i>	doble u, doble ve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega, ye
M m	<i>M m</i>	eme	Z z	<i>Z z</i>	zeta
N n	<i>N n</i>	ene			

Propósitos

Éste es el tercer libro de lectoescritura de una serie de cuatro libros que fueron escritos con el propósito de ayudar a aprender a leer a los hablantes de amuzgo. Aparte de estos cuatro libros hay uno de pre-lectoescritura y otro titulado “Lecciones de Lectura y Escritura”.

En los cuatro libros se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. En el cuarto libro se enseñan las letras del español que no existen en el amuzgo. Al final del presente libro se muestran las letras del amuzgo y del español.

Este tercer libro contiene 20 lecciones y en él se enseña una consonante nueva y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. Al final del libro se encuentra una lista de lo que se enseña en cada lección.

También al final hay un vocabulario de las palabras nuevas que contiene y que no se encuentran en los primeros dos libros. Las palabras están escritas en amuzgo con su significado en español.

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ tsomwaa

Tsomwaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ ts'aⁿ ljeii. Tseixmaⁿna' tsom na jndā ndyee ee niom ñequiee nom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii ñomndaa. Wandyo' tsom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na mei'cwii ljeii ticwajnaaⁿ. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' “Leisiom Ñomndaa”.

Naquii' ñequiee nommeiiⁿ ma'moⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na xui'ti. Mati ljeii ñomtsco na tjaa'na'na' ñ'eⁿ ñomndaa, naquii' tsom jndā ñequiee ma'moⁿna' ljeii'ñeeⁿ. Yuu na tjantycwii tsomwaa teiljeiinchu' cwii cwii ljeii ñomndaa ndo' ñomtsco.

Tsomwaa chuuna' 20 leisiom. Ma'moⁿna' cwii consonante xco ndo' ma'moⁿna' consonantes na jndā tjoom' ndo' vocales na jndā tjoom'. Yuu na tjantycwii tsomwaa waa cwii ntsquii tsom yuu na matsona' ljo' ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Ndo' mati waa cwii vocabulario yuu na teiljeii ñ'oom xco na chuu tsomwaa na ticwiljeiina' tsom najndyee ñequio na jndā we. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jndā chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Cómo enseñar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la nueva lección.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que le digan cuántas sílabas tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
4. Pida a los alumnos que mencionen algunas otras palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban sin copiarlas.
9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

El acento circunflejo

Se usa un acento circunflejo para diferenciar entre algunos pronombres, sufijos y prefijos que se escriben igual, pero que tienen diferencia de tono.

Los pronombres independientes de primera persona:

ja (con tono medio)	yo
jâ (con desliz alto-bajo)	<i>nosotros (sin ustedes)</i>
jaa (con tono alto)	<i>nosotros (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona de plural:

-a, -ya, -ndy _o (con tono alto)	primera persona plural inclusiva
cwicwaa'a	<i>comemos (con ustedes)</i>
cwind _a aya	<i>vendemos (con ustedes)</i>
cwitaandy _o	<i>barremos (con ustedes)</i>

-â, -yâ, -ndy _o (con desliz alto-bajo)	primera persona plural exclusiva
cwicwaa'â	<i>comemos (sin ustedes)</i>
cwind _a yâ	<i>vendemos (sin ustedes)</i>
cwitaandy _o	<i>barremos (sin ustedes)</i>

— — — — —

La sílaba final **ñe** de algunos verbos y otras palabras:

-ñe (con tono alto)	tju'ñe Nacho t'maa"ñe Tito	<i>Nacho saltó</i> <i>Tito es grande</i>
-ñê (con desliz alto-bajo)	tju'ñê t'maa"ñê	<i>él saltó</i> <i>él es grande</i>

— — — — —

Los prefijos negativos **ti-** y **tî-**:

ti- (con tono bajo)	ticwa'na ticaleinoom	<i>no comen</i> <i>no corre</i>
tî- (con tono medio)	tîcwa'na tîcaleinoom	<i>no comieron</i> <i>no corrió</i>

Los tipos de sílabas

Las sílabas en amuzgo son de dos tipos: balísticas y controladas. Las sílabas balísticas se escriben con una vocal sencilla y las sílabas controladas con una vocal doble. Las sílabas balísticas son cortas y vigorosas. Las sílabas controladas son más largas y suaves.

sílaba controlada	wee	rojo
sílaba balística	we	dos
sílaba controlada	tuee'	llegó (allá)
sílaba balística	tue'	se murió

Los tonos

Cada sílaba de las palabras amuzgas se pronuncia con un tono. Hay niveles de tonalidad alto, medio y bajo y también hay deslices.

Ejemplos de los tonos en sílabas controladas:

tono alto	tsioom	espina
tono medio	tsoom	dijo
tono bajo	tyuaa'	pronto
desliz alto-bajo	joo ⁿ	oscuro
desliz medio-alto	tsuii	tortuga
desliz bajo-medio	ch'ioo	caracol

Ejemplos de los tonos en sílabas bálisticas:

tono alto	tsiom	mazorca
tono medio	tsom	papel
tono bajo	ts'o	tierra
desliz alto-bajo	siom	chuparrosa
desliz medio-alto	snom	burro

A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, generalmente no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

Chiuu waa na m'moⁿ cwii cwii
leisiom na chuu tsomwaa

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquiii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuadermom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadermom ndo' caton'na sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina ñ'oom na canda' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'mo'na'
ch



Nacho

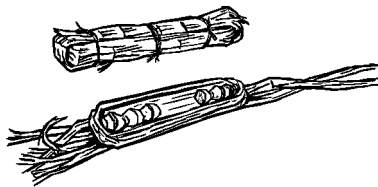


wacha

Jeeⁿ titaa wacha. Ñe'catseicata Nacho juuna'.



cachi



nachi

ljeii ncjo		ljeii tsa		ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeii'ñee ⁿ	ljo' ma'mo'na' ñ'e ⁿ ñomtsco
Nd	nd	<i>Nd</i>	<i>md</i>	ene-de	ndaatioo	agua
Ndy	ndy	<i>Ndy</i>	<i>mdy</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye	ndyaa	suave
Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	papel
<u>O</u>	<u>o</u>	<i><u>O</u></i>	<i><u>o</u></i>	<u>o</u>	ts' <u>o</u>	mano
<u>O</u> ⁿ	<u>o</u> ⁿ	<i><u>O</u>ⁿ</i>	<i><u>o</u>ⁿ</i>	<u>o</u> ⁿ	maleiñ' <u>o</u> ⁿ	tengo; cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	jabón
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu	qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye	ya	bien

Ljeii ñomndaa						
Las letras y combinaciones de letras del amuzgo						
ljeii	ncjo	ljeii	tsa	ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e' ljeii'ñee'	ljo' ma'mo'na' ñ'e' ñomtsco
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	a	ta	cerro
A ⁿ	a ⁿ	<i>Aⁿ</i>	<i>aⁿ</i>	a ⁿ	ts'a ⁿ	persona
<u>A</u>	<u>a</u>	<i><u>A</u></i>	<i><u>a</u></i>	<u>a</u>	ta	fruta
<u>Aⁿ</u>	<u>aⁿ</u>	<i><u>Aⁿ</u></i>	<i><u>aⁿ</u></i>	<u>aⁿ</u>	wacatyā ⁿ ya	estoy sentado
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be	bioche ⁿ	mientras
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce	casaa	pájaro
Ch	ch	<i>Ch</i>	<i>ch</i>	che	chom	fuego
Cw	cw	<i>Cw</i>	<i>cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve	cwe	pegajoso
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e	we	dos
E ⁿ	e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	<i>eⁿ</i>	e ⁿ	tye ⁿ	apretado
Ei	ei	<i>Ei</i>	<i>ei</i>	ei	tsei	círculo, redondo
Ei ⁿ	ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	<i>eiⁿ</i>	ei ⁿ	tei ⁿ	frío
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i	qui	diez
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	jota	ja	yo
'	'	<i>'</i>	<i>'</i>	saltillo	ts'a	chile
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ele	liaa	tela
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	eme	mach'ee ⁿ	hace
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ene	canom	burros

wacha
cha
a

a	e	i	o	o
cha	che	chi	cho	cho

cho
Nacho

chi
nachi

cho
jochoya

Matso Nacho nnom jnaaⁿ:

—¿Yuu waa wacha 'naaⁿya?

Matso jnaaⁿ:

—'Ndiya juuna' jndaa.

Matso Nacho:

—Cwa 'ndii' juuna' ndo' ja ñe'catseicataya juuna'.

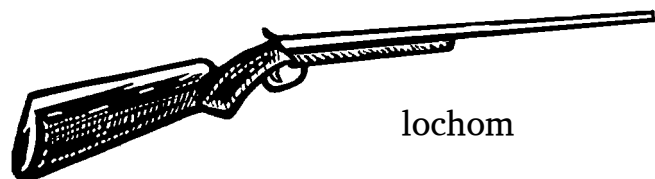
— — — — —

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jnda jndaa' nachi?

Matso Nacho:

—Tyoojndaaya nachi. Jochoya joona' Ndyaawe ee jo' nntseijnda nnaⁿ.



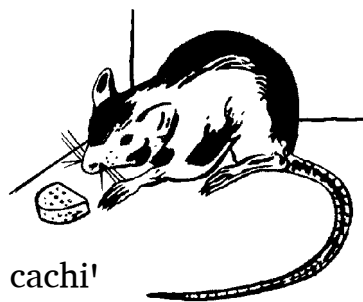
lochom

Ñe' cajndaꞗ Nacho lochom 'naaⁿ'aⁿ ee na chujnaaⁿ.

lochom
chom
om

om	e ⁿ
chom	che ⁿ

chom	che ⁿ
cho	che



cachi'

Tcwa' cachi' tyoo'. Ndo' tquiyo' nachi.

cachi'
chi'
i'

i'	a'	u'
chi'	cha'	chu'

cha'
chi'
chu'

wanaaⁿñeestá desocupado, está desocupada
 wen'aaⁿcuarenta
 we s'omdos reales, veinticinco centavos
 wjaair
 w'aacasa

x

xca'peine
 xconuevo, nueva
 xcoohermanito (usado como expresión de estima por una persona mayor hacia un muchacho u hombre más joven)
 xcween medio de, a la mitad de; la mitad
 xiohermano mayor
 xioomhermano mayor
 xjeⁿprecio; hora; medida
 xjocosa de metal; machete
 xjojndyaatijeras
 xjoomhermana mayor
 x'eepierna, pie, pata; al pie de
 xocandaꞗno puede
 xom'msu carga
 xquaaⁿyala cabeza (mía)
 xqueⁿla cabeza de él o de ella; la punta, la cima
 xquie'choza, enramada
 xtyo'la garganta de él o de ella, el cuello de él o de ella
 xuaaolla
 xuaayami huipil
 xueedía

y

yaties mejor
 yuu'verdad
 yuscuchjoomuchacha

ts'a ⁿ	persona
ts'ei ⁿ	zorrillo
ts'iaa ⁿ ñe	asqueroso, asquerosa
ts'om	el corazón de él o de ella; adentro, dentro, en
ts'oom	árbol, palo, leña
ts'o	brazo, mano, rama
ts'ua	mercado
ts'uaa	mecate
tso'ndyo'	tu mamá, la mamá de usted
tsque ⁿ	calabaza
tsquiee	canasta, cesta, cesto
tsqui'	hamaca, red
tsua'	jícara; concha
tsuee	petate
tsue'	hoyo, agujero
tsue'tsjo'	cueva, caverna
tsuii	tortuga
tsuu	se perdió
tsuu' ts'om	olvidó, se olvidó de
tuee'	llegó (allá)
tue'	murió, falleció
tuii	tiró, cazó, disparó
tuq	se metió
tuuñe	peló
tye	desplumó
tye ⁿ nquee ⁿ e ⁿ	cortó (pelo)
tyjee	hermano menor, hermana menor
tyjee'	llegó (acá)
ty'ee ⁿ	hongo
ty'iuu	hirvió, coció
ty'oom	compró; encontró; atrapó
tyocañee ⁿ e ⁿ	recogía
tyochjoo	muchacho

W

wacha	hacha
wanaa ⁿ	está abierto; hay permiso

a'	i'	u'	om'	e ⁿ '
cha'	chi'	chu'	chom'	che ⁿ '

cha'	chom'	chu'	chom'	che ⁿ '
chi'	che ⁿ '	chu	chom	che ⁿ
chu'				

cha'	chi'	chu'	che ⁿ '
xa'	xi'	xu'	xe ⁿ '

Macwa' cachi' tyoo'. Tîcando' cachi' cachi. Saa cachi manoom'm na macwa' cachi' tyoo'. Jnda chii tquii cachi cachi'.

— — — — —

Matso welo nnom Nacho:
 —¿Aa jnda jnda'a nachi 'naⁿ' je'?

Matso Nacho:
 —Jnda jndaaya nachi ee na chojnaⁿya. Ndo' jnda jnda'a nachi, seijndaya nnaⁿ.

Leisiom 2



catsjom



catsjo



chetsja'



tsjoo



tsjo'



Wjaa Toya tsjo'.

Leisiomwaa ma'moⁿna'
tsj wj

tis'a	.....mal; malo, mala; no sirve
tjaa	.....(palabra negativa)
tjaa'na ⁿ	.....(palabra negativa)
tjaa'ñe	.....puso adentro, puso en
tjawiche ⁿ	.....se calmó
tjoom	.....molió, machacó
tjoom'm	.....echó, tiró; metió
tjooñe	.....necesita
t'o	.....contestó, respondió
t'ua	.....cortó
t'uee ⁿ	.....agarró, cogió
tmaa ⁿ	.....la tarde
too'	.....está lleno, está llena
tō'	.....podrido
tquee ⁿ e ⁿ	.....tiró, desechó
tquiaa ⁿ xjo	.....dio un machetazo
tquiaa'a	.....tiré, deseché
tquiena	.....llegaron
tquioo'	.....es visible, es evidente, es claro
t ^a n	.....correoso, fuerte
t ^a n	.....persona
tsaa'	.....su pluma, sus plumas
tscoom	.....huarache
tsei'x'ii	.....anillo
tsiom	.....mazorca
tsiom'	.....miel
tsjaa ⁿ	.....sal
tsjo'	.....arroyo
tsjom	.....noche
tsjomche ⁿ	.....anoche
tsjoo	.....cántaro
tsjoom	.....pueblo, ciudad
tsjo'	.....piedra
tsjo'jndyoo'	.....resortera
tsjo'ñjee ⁿ	.....dinero, moneda
tsjo'suu	.....metate
ts'a	.....chile

s	
sana	docena
sca	vela, ocote
scusquia ⁿⁱ	garza
Seichue	Tlacoachistlahuaca
sei'jndya	pechuga
sja ⁿ	calandria
sjɔ	montaña
soolua'nnom	la pestaña de él o de ella, las pestañas de él o de ella
sooxque ⁿ	el pelo de él o de ella
sta	frente
st'ei ⁿ	zopilote
sto	bandeja

t	
ta	grueso, gruesa
taticaliuna	ya no encontraron
tax'e	preguntó
tal'o	bala
tax'a	coco
taxua	cacao
tco	largo, larga, de largo
teicaljoo	puso encima de
teicjee ⁿ	puso debajo de
teic'eeñe	se puso apestoso
teijña ⁿⁱ a ⁿ	se cansó
tei'ndaa'	se arruinó, se descompuso, se echó a perder
teil'ua	se vendió
teil'uenal'	fue usado
teiscaal'	raspó
ticaljeii	no sabe
ticaljeii	no encuentra
tícanal'	no disparó
ticandaa	no puede
ti'	hombre
tiom	cerca, corral
tiooñe	descendió, aterrizó; se cayó

catsjom tsjom om	om	ɔ	a	tsjom tsjɔ tsja
	jom	jɔ	ja	
	tsjom	tsjɔ	tsja	

tsjɔ catsjɔ	tsjom tsjomche ⁿ	oo	aa ⁿ
		joo	jaa ⁿ
		tsjoo	tsjaa ⁿ

a'	o'	ɔ'	om'	tsja' chetsja'
tsja'	tsjo'	tsjɔ'	tsjom'	

Seicaneiiⁿ Toya sei' catsjom. Jnda chii tquiiaaⁿ juuna' nnom Nacho. Jeeⁿ ca'nal' tquii Nacho juuna'.

— — — — —

- Jeeⁿ maquiinal' Nacho.
- ¿Chiuu na jeeⁿ maquiinal' jom?
- Maquiinal' jom ee catsjɔ tco' jom.
- ¿Cwaaⁿ tco' catsjɔ jom?
- Tsjomcheⁿ tco'yo' jom.

aa	aa ⁿ	ee ⁿ	wjee wjaa wja ⁿ
jaa	jaa ⁿ	jee ⁿ	
wjaa	wja ⁿ	wjee	

wja ⁿ tsja ⁿ	tsja ⁿ tsjei ⁿ	tsjaa ⁿ tsjeii ⁿ
---------------------------------------	---	---

Matso wela nnom Nacho:

—¿Yuu wjaa Toya?

Matso Nacho:

—Tsjo' wjaⁿ. Wjaacamaaⁿ liaa.

— — — — —

Matso welo nnom Toya:

—¿Yuu wjaa Nacho?

Matso Toya:

—Ndyaa^we wjaⁿ. Wjaacajnaaⁿ nachi.

— — — — —

Matso Nacho nnom wela:

—¿Yuu wjaa welo?

Matso wela:

—Jnda^a wjaⁿ. Wjaatseicaañê.

nluii	.....	estará hecho
nmei ⁿ	.....	ésos, ésas
nnc'oom	.....	comprará; cogerá; atraparé, cazaré
nnc'uu	.....	beberé, tomaré
nncwinom'm	.....	esperaré
nncwinoom'	.....	pasará, pasará (usted)
nncwjee ⁿ e ⁿ	.....	llegará (acá)
nnda ^a	.....	se puede, es posible
nnom nnom	.....	alrededor, en derredor
nntiooya tsjo' xquee ⁿ	.....	le pegaré en la cabeza con una piedra
ntsa'	.....	troja de otate
ntyjaa' ts'oo ⁿ ya	.....	deseo, espero, quiero
ntyjii	.....	saber, sentir

ñ

ñecwii	solamente uno
ñe'c'oom	.....	quiere comprar
ñe'c'uaya	.....	tengo sed
ñe'jndo'	.....	tiene hambre
ñe'we	.....	solamente dos, nada más dos
ñequiee	.....	cuatro
ñequii'	.....	solamente
ñjaa ⁿ	.....	aquí, acá
ñjee ⁿ	.....	pieza, piloncillo, capa
ñjom	.....	están dentro de, están en
ñjoom	.....	(él o ella) calza
ñ'e ⁿ	.....	con, y
ñ'oom	.....	palabra, palabras, mensaje

q

quiajmei ⁿ	mediodía
quialjo'che ⁿ	.....	entonces
quii'	.....	adentro
quioo'xquie	.....	vaca

r

ra	(palabra que se usa en una respuesta que expresa conformidad)
----	-------	---

matsjoodigo
 mats'ia jo'de súbito, de repente
 matyjeecortar
 matyjeeñecortar, segar
 mayuu'cheⁿde veras, verdaderamente
 meiiⁿnchaa' tsjomtoda la noche
 meindyuaaestán; están sentados
 meiⁿtampoco; ni
 meiⁿchjooni siquiera
 m'aaⁿ ts'ompensar, reflexionar, preocuparse

n

nacañoom'cerca de
 nacjee'debajo de
 nachipanela, piloncillo
 NachoNacho, Ignacio
 na ljo'eso
 nata'daño
 naxeⁿla espalda de él o de ella; detrás
 naⁿmamá, señora
 ndaalíquido, agua
 ndaachibebida caliente (hecha de agua y endulzada,
 como café o chocolate)
 ndaats'asalsa, mole
 ndaaxuachocolate
 ndii'está adentro
 ndiocheⁿalrededor de, en derredor de
 ndo'cheⁿvio, se fijó, notó, observó
 ndoo'como si
 ndoo'chāⁿvi, me fijé, noté, observé
 NdyaaweOmetepec
 ndyeetres
 ndyoo'tiene comezón
 nioomgrave
 njomestá dentro de, está en
 n'oomárboles, palos, leña
 n'oomljoomilpa

—Seiquioo jnda Toya tsjoo.

—¿Chiuu na seiquioom juuna'?

—Seiquioom juuna' ee tco' catsjo jom. Jo' na
 seiquioom juuna'.

— — — — —

Seiquioo jnda Nacho chetsja'. Matso Toya nnoom:

—¿Chiuu na seiquioo' chetsja' 'naaⁿ tsotye'?

Catseiwe' juuna'.

Quia jo' seiweeⁿ chetsja' 'naaⁿ tsotyeeⁿ.

— — — — —

—Jeeⁿ matseijndeii jnda Nacho na ñe'catseiweeⁿ
 cwii tsjo'. Saa tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'.

—¿Chiuu na tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'?

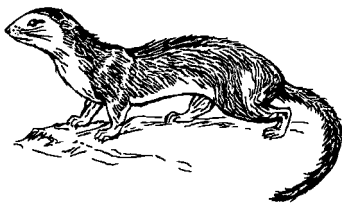
—Tileicandaa nntseiweeⁿ juuna' ee jeeⁿ t'maⁿna'.
 Jeeⁿ jaa'na'.

Leisiom 3



sjaⁿ

Leisiomwaa ma'moⁿna'
sj chj tj



chjeeⁿ

Jeeⁿ cachjooñe chjeeⁿ.



tyochjoo



sjō

—¿Yuu tja tyochjoo?
—Sjō tjaaⁿ ñequio tsotyeeⁿ.

mañoom	.....otro, otra
mañoomche ⁿ	.....otro más, otra más
mañoom'	.....ahorita, al momento
maque ⁿ	.....poner, colocar
maqui'caljoo	.....poner encima de
maqui'cjoo	.....cocer, hervir
mata ⁿ	.....quebrar, partir
matiiñe	.....coser
matio	.....poner en
matioom	.....poner en, vaciar en
matjom	.....pasar, suceder
matjomñe	.....encontrar, encontrarse con
mat'ioo	.....llorar
matśa'	.....amontonar, echar, poner
matseicaañe	.....pasear
matseicanaa ⁿ ñe	.....abrir; limpiar; despejar
matseicata	.....afilarse, sacar punta
matseicattoo'	.....llenar
matseicatsuu	.....perder
matseicjeeñe	.....apurarse, apresurarse
matseicjoo	.....recoger, cortar (fruta, flores)
matseicuee'	.....matar (sólo uno)
matseicu'	.....cerrar, esconder
matseicwe'	.....derramar
matseicwjee	.....matar (más de uno)
matseicw'aa	.....encender
matseijmei ⁿ ñe	.....enojarse
matseijomna'	.....parecer; suceder (por coincidencia)
matseiljooñe	.....bajar el precio
matseinei ⁿ ñe	.....estar muy alegre, estar feliz
matseinei ⁿ	.....hablar
matseinei ⁿ	.....poner al fuego, chamuscar
matseitiuu	.....pensar, decidir
matseit'uiiñe	.....magullar, machucar
matseityuaa'	.....apurarse, darse prisa, apresurarse
matseixcwi	.....coger, guardar, levantar (cosas)
matseixuaa	.....llamar, gritar

lqueⁿ calabazas
 lquiee canastas; cestas, cestos
 luaa aquí, acá
 luaa' allí, allá
 luee petates

m

macanda nada más que, sólo; para siempre
 macandii' estar adentro
 macandyui pisar; pisotear
 macaⁿna' es necesario
 macjaañjoom' ts'om recordar, acordarse de
 macjaawee' ts'om gustarle (algo a uno), agradecerle (algo a uno)
 macjō' ts'aⁿ scwaaⁿⁱ chapotear
 mac'ua cortar, chaponar, podar
 maco'ñom recibir
 macwja' golpear, pegar
 macwjee' llegar (acá)
 macwji' sacar
 macwji' ts'aⁿ chom prender fuego, encender
 macwji' ts'aⁿ xjeⁿ medir
 majñom ts'aⁿ chom encender
 maju' echar, tirar; meter
 maju'na' jndye huele
 ma'ua' tomas, toma (usted), bebes, bebe (usted)
 ma'uaya tomo, bebo
 maleiñ'oom llevar
 mal'ue buscar
 malui' salir
 mameii'ⁿⁱñe golpear (lo) contra algo
 mamei'ⁿⁱ pegar (con algo)
 mana^aⁿg^a se baña
 mandii oír, escuchar
 mando' cuidar, ver, fijarse, vigilar
 manquie comer
 manqui' cortar (pelo)
 mañeeⁿ oye, escucha

tyochjoo	oo	uu	ee ⁿ	chjoo
chjoo	joo	juu	jee ⁿ	chjuu
oo	chjoo	chjuu	chjee ⁿ	chjee ⁿ

o	o	tjo	o	a	om
jō	jō	sjo	jō	ja	jom
sjo	tjō	tsjo	tjō	tja	tjom

o'	a'	u'	tjō'
tjō'	tja'	tju'	tja'
			tju'

Matso welo nnom tyochjoo:

—¿Yuu tja'?

Matso tyochjoo:

—Sjo tjō ñequio tsotyaya.

— — — — —

Tju' Toya ṯasa na nlquii catsjom. Jeeⁿ ya maquii catsjom ṯasa. Jo' na matsoom:

—Cwa jeeⁿ ndya' ya na maquii catsjom meiiⁿ cwe' ṯasa.

om	aa ⁿ	ee ⁿ	oo
jom	jaa ⁿ	jee ⁿ	joo
tjom	tjaa ⁿ	chjee ⁿ	chjoo

tjom	tjom	chjoo
tjomñê	tjomndy _o	cachjooñê

Tja tyochjoo sj_o. Tjoomñê cwii chjeeⁿ. Jndei
jleinoom juuyo'. Tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ matso tsoñeeⁿ:
—¿Chiuu na jeeⁿ ndya' jndei malei'noom'?
Jo' na matsoom nnom tsoñeeⁿ:
—Jeeⁿ 'u naⁿ, quioo' la' tjomndy_o.
Matso tsoñeeⁿ:
—¿Chiuu waa quioo' na tjomndyu'? ¿Aa
t'maaⁿñeyo'?

Matsoom:
—Tit'maaⁿñeyo'. Cachjooñeyo'. Cha'cwijom tyotso
juuyo'.

Matso tsoñeeⁿ:
—iJeeⁿ aa 'u! Cwa cwe' chjeeⁿ la' malei'noom'.

jndadespués de
jndaañeprovechoso, provechosa, productivo, productiva
jnda jo'luego, después
jnda wesegundo, segunda; en segundo lugar
jndyovino
jndyoo'cosa de hule; resortera
jñomna'roció
jo'jo'allí
jo' yuu' yaeso sí, es buena idea
joolugar
jochoyavoy a llevar (los)

' (saltillo)

'naⁿ'aⁿes hábil, es ingenioso, sabe hacer algo
'ndiidejó
'ndyaahormiguero
'ndyenadejaron
'ndyoo natoorilla del camino
'ndyoots'apuerta
'ndyoots'a tiomtranca
'ñeeⁿquien, alguien
¿'ñeeⁿ?¿quién?
'ueena'combustible

1

lcoomhuaraches
ljaa'flor, flores
ljaa' canjeiⁿflor de noche buena, flores de noche buena
ljeiiencontró; descubrió
ljoestá encima de
¿ljo'?¿qué?
ljoo'allí
ljo'piedras; pedregoso, pedregosa
l'achiles
l'aacasas; mandado
lochomescopeta, rifle
lochom casquiyoescopeta de casquillo

cwa apúrate (tú), apúrese (usted)
¿cwaaⁿ? ¿cuándo?; ¿cuál?
cwajndii feo, fea, sucio, sucia, malo, mala, horrible
cwe' ts'iaaⁿndyo en vano
cwetye cohete
cwii todavía
cwii cwii nada más, solamente
cwiicheⁿ otro, otra
cwiliuna encuentran
cwineiiⁿ se está asando
cwituee'na echan, arrojan
cwity'iuu hierve, cuece
cwiwicandya' se pone picante; siente ardor
cwiwijndaa' se arregla; se encuentra
cwiwil'uee'ñe utiliza, usa

j

jaawiquiuu' hace un rato
jaawitei'ncoo está creciendo
jaawixuee está amaneciendo
jee jndoo'a vamos a ver
jeeⁿ aa 'u ¡hombre!
jleinoomñe resbaló, se soltó
jliuna encontraron
jluii pachón, melenudo
jlui' salió
jmeiⁿ caliente; hace calor
jmeiⁿñe ser enojón
jnaaⁿ a causa de; su culpa; tener vergüenza
jnaaⁿǵⁿ se bañó
jnoomñe se resbaló, se deslizó
jnǵⁿna pelearon
jndaa río
jndaa' está seguro; está arreglado
jnda' ¡ffjate!
jnda'jom ¡ffjate!
jnda' ya qué bien

o	a ⁿ	sjo sja ⁿ	sjo	sja ⁿ
jō	ja ⁿ		tsjo	tsja ⁿ
sjo	sja ⁿ		tjo	tja ⁿ

oom'm	aa ⁿ 'a ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ
tjoom'm	tjaa ⁿ 'a ⁿ	tjeii ⁿ 'e ⁿ	tjoo ⁿ 'o ⁿ

tjoom	tjoom'm	tsjoo	tsjoom
tsjoom	tsjoom'm	chjoo	chjoom

Ndo' tyochjoo na maquii sjaⁿ Ƨasa. Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ tsjo' juuyo'. Mana tiooñeyo'.

Tjatseiweeⁿ juuyo'. Tjoom'm juuyo' ts'om chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda̲ chii tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

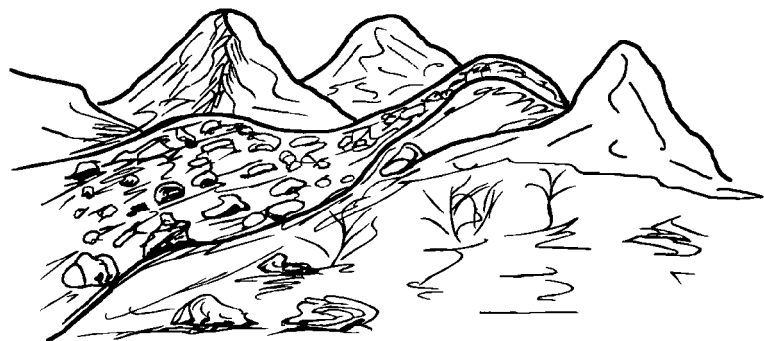
Tueⁿ'eⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ sjaⁿ'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Tquiaaⁿ juuyo' nnom tsoñeeⁿ.

To' tsoñeeⁿ tye tsaa' sjaⁿ'ñeeⁿ. Jnda̲ chii tmaⁿ juuyo'. Ndo' tjaa'ñe tsjaaⁿ' juuyo'. Mana jneiiⁿ'ñeyo' tquii tyochjoo.

Leisiom 4

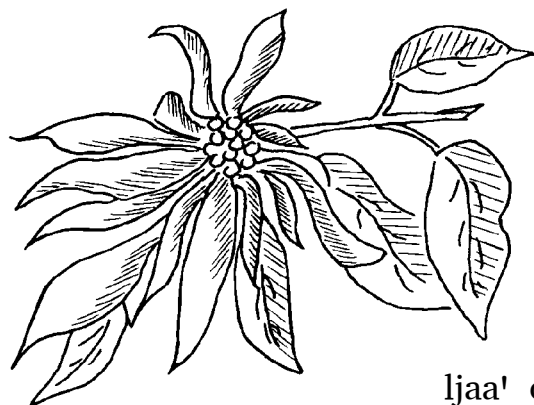
Leisiomwaa ma'moⁿna'

lj nj cj



ljo'

Jeeⁿ ljo' nato.



ljaa' canjeiiⁿ

- Matseicjoo tyochjoo ljaa'.
- ¿Ljo' ljaa' matseicjom?
- Ljaa' canjeiiⁿ matseicjom.

catscujndaa	.....jabalí
catsjom	.....guajolote
catsjo	.....alacrán, escorpión
cats'ei ⁿ	.....que huele a zorrillo, olor de zorrillo
catsua'	.....cucaracha
catsuee	.....mixteco (gentilicio)
catsue'	.....perro
caxjaa ⁿ'	.....hormiga
cax'oo	.....mapache
caxti	.....gallina (nombre general)
caxtixquie	.....gallina
cha	.....para que
cha'cwijjom	.....como
cha'tso	.....todos, todas
cha'waa	.....todo, toda
chcwa ⁿ	.....cuija (tipo de lagartija)
chee ⁿ	.....frágil, quebradizo
chetsja'	.....morral
chuuu	.....qué; cómo
¿chuuu?	.....¿por qué?, ¿cómo?
chjee ⁿ	.....comadreja
chjoo	.....pequeño, pequeña, chico, chica
chjoowi'	.....un poquito
ch'i	.....mantis religiosa
ch'ia	.....trampa para camarón de río
chom	.....fuego, luz
chojna ⁿ ya	.....debo, tengo una deuda
chquiaa	.....tortilla
chuee	.....huipil
chuii'	.....perico
chujnaa ⁿ	.....debe, tiene una deuda
cjoo'	.....en, sobre, encima de
c'oom	.....estar (después de una palabra negativa)
	(tjaa tsa ⁿ c'oom) (él no está, ella no está)
coluii	.....está hecho (después de una palabra negativa)
cocwa'	.....comer (después de una palabra negativa)

Vocabulario

En este vocabulario se incluye la mayoría de las palabras que aparecen en este libro, pero no están escritas en todas sus formas. Por ejemplo, a veces los verbos están escritos en la forma en que aparecen en los cuentos, pero en general están en tercera persona indefinida del tiempo presente con su significado en español en infinitivo. Las palabras que ya se incluyeron en los vocabularios de los primeros dos libros de lectoescritura no aparecen en este vocabulario. A veces se encontrarán algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

a

aa jo' pues; pues sí
aa ljo' así es, es verdad

c

cachi águila
cachi' rata
cachjooñe pequeño, pequeña, chico, chica
cachqueeⁿeⁿ es chistoso
cachquie chistoso, chistosa; broma, chiste
cachquie' eres chistoso, es (usted) chistoso
cajndye zorro
ca'luu'ñe muy pequeño, muy pequeña, chiquito, chiquita
calcaa peces, pescados
calcaa chapulines
calcoo iguanas
calcu marranos, cerdos, puercos
calua' cucarachas
calue' perros
candiu camarones
casquii' huele a quemado
casquiiyo fulminante
castom caja
catscaa pez, pescado
catscaa chapulín
catscoo iguana
catscu marrano, cerdo, puerco

ljaa'	aa'	eii	oo	ljoo
jaa'	ljaa'	ljeii	ljoo	teicaljoo
aa'				

canjeii ⁿ	eii ⁿ	oom	njeii ⁿ	njeii ⁿ
njeii ⁿ	njeii ⁿ	njoom	njoom	ljeii ⁿ

Ljeii tyochjoo cwii ljaa'. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:
—Naⁿ, ljeiya cwii ljaa'. Jeeⁿ wee ljaa'ñeeⁿ.
Matso tsoñeeⁿ:
—Ljaa' canjeiiⁿ jo' ljei'.

Tjatseicjoo tyochjoo ljaa'ñeeⁿ. Jnda seicjom
ljaa'ñeeⁿ tjannaaⁿ'aⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ
tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ ljaa'ñeeⁿ nnom tsoñeeⁿ. Teicaljoo
tsoñeeⁿ joona' nacjoo' meisa saa tquiaana'. Jo' na
seicjeeñê tjatseixcweeⁿ joona'. Tionnaaⁿ'aⁿ joona' nacjoo'
meisa.

matseicjoo	oo	aa	ee	cjaa
cjoo	cjoo	cjaa	cjee	cjoo
oo				cjee

ee	ee'	oo'
cjee	cjee'	cjoo'
seicjeeñê	nacjee'	nacjoo'

Matseicjeeñê tsondyee tyochjoo. Matseicaneiⁿ sei' catsjom ee jeeⁿ mañe'quii Nacho juuna'. Ndo' na jeeⁿ matseicjeeñê seiquioom sei' catsjom. Tjaquiee'na' nacjee' meisa.

Matsoom nnom tyochjoo:
 —Cja'quie' nacjee' meisa. Cja'tsei'we' sei' na seiquiooya.
 Tjaquiee' tyochjoo nacjee' meisa. Seiweeⁿ sei' na seiquioo tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ juuna' nnom tsoñeeⁿ na nneiiⁿna'.

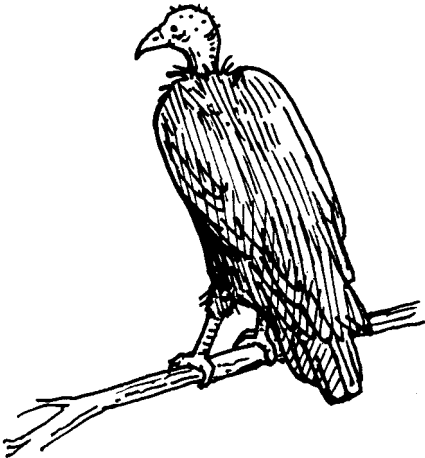
Jnda jneiⁿna' teicaljoo tsoñeeⁿ juuna' nacjoo' meisa. Mana tquii Nacho juuna'.

St'eiⁿñeeⁿ majo' jeeⁿ neiiⁿeⁿ na jnda teic'eeñe caxti'ñeeⁿ. Jnda jo' mañoomcheⁿ st'eiⁿ tyjee'.

Saa st'eiⁿ na tiooñejndyee toⁿoⁿ macwjaaⁿ'aⁿ st'eiⁿ na tiooñe na jnda we. Jo' na seijmeiⁿñe st'eiⁿñeeⁿ. To'na jnoⁿna, cwe' jnaaⁿ caxti to'ñeeⁿ.

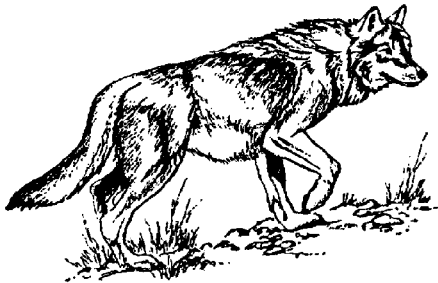
Juu st'eiⁿ na cwii tyjee' na jnda we jmeiⁿñetyeeⁿ ee na jeeⁿ ndya' ñe'jnoom'm.

Jnda s'aaⁿ na jleinom st'eiⁿ na tiooñejndyee. Saa cwe' ts'iaaⁿndyo na s'aaⁿ na ljo'. Jnda tquiiñ'eⁿ st'eiⁿñeeⁿ caxti to'ñeeⁿ.



caxti	ti	tyo'	tye'	xyo'
xti	xti	xyo'	xye'	xye'
ti				

tyee ⁿ	xyee ⁿ
xyee ⁿ	xquee ⁿ



cajndye

Seicuee' cajndye cwii caxtixquie. Jnda seicueⁿ'eⁿ caxti'ñeeⁿ tîqueⁿ xtyo'yo'. Meiⁿ xqueⁿ'yo' tîqueⁿ. Cwe' sei'jndyayo' tqueeⁿ.

Tja cajndye'ñeeⁿ. Tîquiiñ'eeⁿ caxtixquie'ñeeⁿ ee jeeⁿ t'maaⁿñeyo'. Jo' na tîquiiñ'eeⁿ juuyo'.

Jnda teic'eeñe caxti'ñeeⁿ, jo' na tiooñe st'eiⁿ. Jnda tiooñe tyoquiiñ'eeⁿ caxti'ñeeⁿ.

oom	oom'm	cjoom	cjee ⁿ
cjoom	cjoom'm	ljoom	chjee ⁿ
nncjoom	nncjoom'm	njoom	njeii ⁿ

ljō'	ljo'	lju'	cjō	cjoo
tjō'	tjo'	tju'	tjō	chjoo
cjō'	cjo'	cju'	sjō	tsjoo

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ:

—¿Yuu wja' ta?

Matso tsotyeeⁿ:

—Tsjo' jō. ¿Aa ñe'cja'?

—Ñe'cjōya —matso tyochjoo.

Matso tsotyeeⁿ:

—Cja'co'ñom' chetsja' 'naⁿ' na ljona' nacjoo' meisa.

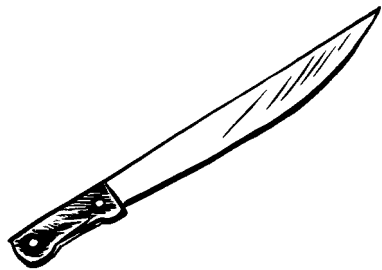
Jnda chii tjaaⁿ tsjo' ñequio tsotyeeⁿ. Jnda tquiena tyocañeeⁿ'eⁿ ljō' na nncjoom'm ñequio jndyoo'. Too' chetsja' tioom ljō'. Quia ljeiiⁿ sjaⁿ tjoom'm tsjō' nacjoo'yo'. Saa tîqui'caljoona' juuyo'. Tjajo'.

Leisiom 5

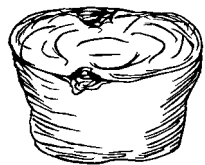
Leisiomwaa ma'mo'na'
xj ñj



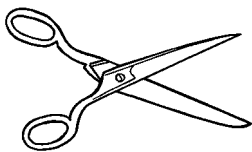
caxjaaⁿ



xjo



cwii ñjeeⁿ nachi



xjojndyaa

castom
stom
tom

om	o	a	<u>a</u>
tom	to	ta	<u>ta</u>
stom	sto	sta	<u>sta</u>

stom
sto
sta
<u>sta</u>

ei ⁿ
st'ei ⁿ

st'ei ⁿ
ts'ei ⁿ

sta	<u>sta</u>	sto	stom
t ^s a	<u>t^sa</u>	tso	tsom

Tjooñe Toya sto. Saa sto'ñeeⁿ nnaⁿ ñjom. Jo' na tjacwjeeⁿeⁿ cwii tsquiee ts'om castom na nntioom nnaⁿ cha nnda^a nleil'uee'ñê sto'ñeeⁿ.

Sto'neeⁿ teicjeeⁿ juuna' sta tsjo'suu. Tsquiee'ñeeⁿ je' tjacjoom'm juuna' ts'om castom.

Xcwe na majoom'm juuna' ts'om castom ndo' tioo castom'ñeeⁿ. Tquiaa nnaⁿ na ñjom ts'om tsquiee'ñeeⁿ. Matsoom:

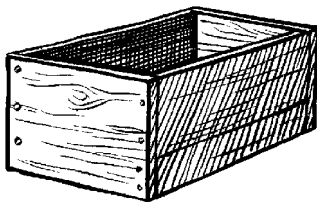
—Jeeⁿ ndya' tis'a tjoⁿya. Jnda' seiquiaya nnaⁿ.

Leisiom 20

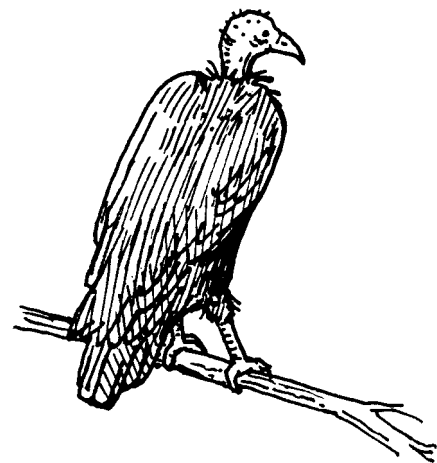
Leisiomwaa ma'moⁿna'
st st' xt xty



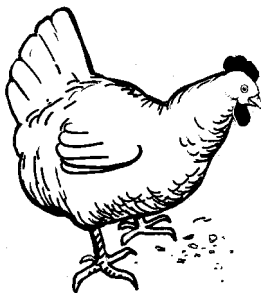
sto



castom



st'eiⁿ



caxti

Seicuee' cajndye cwii caxti. Ljeii st'eiⁿ caxti'ñeeⁿ.
Tqueeⁿ juuyo'.

caxjaa ^{n'}	aa ^{n'}	aa'	oo'	xjaa ^{n'}
xjaa ^{n'}	xjaa ^{n'}	xjaa'	xjoo'	xjaa'
aa ^{n'}				xjoo'

cwii ñjee ^{n'} nachi	ee ^{n'}	oom'	ñjee ^{n'}
ñjee ^{n'}	ñjee ^{n'}	ñjoom'	ñjoom'
ee ^{n'}			

ñjee ⁿ	ñjee ⁿ	ñjoom
tsjo'ñjee ⁿ	njeii ⁿ	njoom

Ljeii Toya cwii caxjaa^{n'}. Ljo caxjaa^{n'}ñeeⁿ nacjoo'
cwii ñjee^{n'} nachi. Jeeⁿ maquiyo' nachi'ñeeⁿ.

Mati ljeiiⁿ ljo cwii cachi' nacjoo' nachi. Mati
cachi'ñeeⁿ maquiyo' cwii ñjee^{n'} nachi. Jo' na jeeⁿ
ndya' seiloo'ñê.

o	xjoom	xjoom	xjuu
xjo	xjuu	chjoom	chjuu
xjojndyaa	xjo <u>o</u>	cjoom	cjuu

Tjooñe Toya xjojndyaa 'naaⁿ'aⁿ saa tileicaljeiiⁿ juuna'. Jo' na matsoom nnom xjoom:

—¿Yuu teicaljoo' xjojndyaa 'naⁿya?

Matso xjoom:

—Teicaljooya juuna' nacjoo' meisa chjoo. ¿Aa tileicaljei' juuna'?

Jo' na matsoom nnom xjoom:

—Aa maxjeⁿ tileicaljeiya juuna'.

Quia jo' seitiuu Toya na tyochjoo seicatsuu xjojndyaa 'naaⁿ'aⁿ. Jo' chii matsoom nnom tyochjoo:

—Yuu waa xjojndyaa 'naⁿya? ¿Aa 'u to'ñom' juuna'?

Jo' na matso tyochjoo:

—Ticaljei ja yuu waa xjojndyaa.

Maxjeⁿ tileicwijndaa' xjojndyaa 'naaⁿ' Toya.

To' Nacho jnaaⁿ'aⁿ. Jeeⁿ ndya' cwiwicandya' nnoom yuu na tco. Saa jnda jaawiquiuu' na manaaⁿ'aⁿ tjawicheⁿ na candya' nnoom yuu na tcoñê. Mana tsuu' ts'oom na waa na tjoom.

Tooⁿ'oⁿ macjooⁿ'oⁿ scwaaⁿ. Macjaawaaⁿ nacjoo' tsjo'. Maju'ñê ts'om ndaa. Macjooⁿ'oⁿ scwaaⁿ.

Mats'ia jo' jnoomñê nacjoo' tsjo' yuu na maju'ñê. Jndye joo seit'uiiñe tsjo'ñeeⁿ jom. Teiscaañê cha'waa naxeeⁿ'eⁿ ñequio x'eeⁿ ñ'eⁿ ts'ooⁿ.

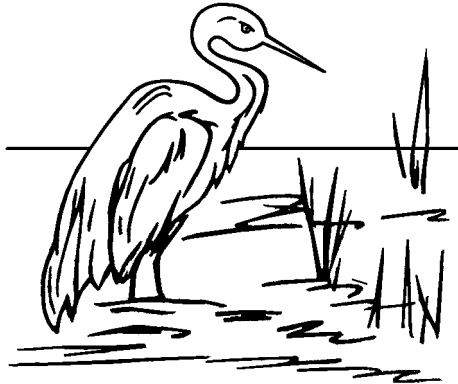
Jeeⁿ cwajndii tjom Nacho na tjatseicaañê sjo.

Jlueeⁿ'eⁿ. Mana jñoom. Meiⁿ scusquiaⁿ tîcatseicueⁿ'eⁿ ñ'eⁿ lochom casquiiyo 'naaⁿ'aⁿ. Meiⁿ sca taticandyoñ'oom. 'Ñeeⁿ sca 'naaⁿ'aⁿ jo'jo'.



Tja Nacho sjo. Tjañ'oom lochom casquiiyo
'naaⁿ'aⁿ. Tjacal'ueeⁿ sca. Jo' ljeiiⁿ jeeⁿ ya sca wacatyeeⁿ.
Tooⁿ'oⁿ na tyotyjeeñê sca.

Tuee' quiajmeiⁿ. Jnda teijñaⁿ'aⁿ na matyjeeñê sca
ee jeeⁿ tsaⁿ sca'ñeeⁿ. Ndo' jeeⁿ 'ueena'. Jo' na jeeⁿ
t'maⁿ xom'm s'aaⁿ.



Tjacueeⁿ ts'om tsjo'. Ljeiiⁿ scusquiaⁿ!. Seinaaⁿ'aⁿ
ñequio lochom casquiiyo 'naaⁿ'aⁿ nacjoo' scusquiaⁿ'ñeeⁿ.
Saa tîcanaⁿ!. Cwe' casquiiyo jnaⁿ!. Ticalui' tal'o. Jndye
chom jlui'. Jñomna' jo' nnoom. Jeeⁿ casquii' tju'na'
jndye. Cha'tso soolua'nnoom tco.

Scusquiaⁿ'ñeeⁿ tjayo' ee tîc'oomna' juuyo'.

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Ñe'quiaya nachi.

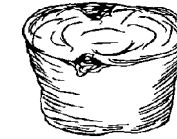
Matso tsoñeeⁿ:

—¿Aa ñe'qui' nachi?

—Aa jo' ñe'quiaya.

Matso tsoñeeⁿ:

—Co'ñom' cwii ñjeeⁿ nachi na ljo nacjoo' meisa.



To'ñom tyochjoo juuna'. Mana seiquioom juuna'.
Tjana' nacjee' sulā. Matseicjeeñê na nntseiweeⁿ juuna'
ndo' ljeiiⁿ na wacatyeeⁿ catsjo. Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ juuna'
catsjo'ñeeⁿ. Jo' na tqueeⁿ'eⁿ nachi'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa ljei' nachi?

Matsoom:

—Ljeiya nachi saa catsjo seicua'a ñ'eⁿ juuna'. Jo'
na tquiaa'a la'.

Jo' na jeeⁿ seiloo'ñe tsoñeeⁿ.

Leisiom 6

Leisiomwaa ma'mo^{na}'
tyj cwj



tyjee Nacho



Matyjee Toya liaa' tyjee Nacho.

yuscuchjoo	u	a	oom'm	sca
scu	cu	ca	coom'm	scu
cu	scu	sca	scoom'm	scoom'm

scusquia ⁿⁱ	ia ⁿⁱ	ii'	squia ⁿⁱ
squia ⁿⁱ	squia ⁿⁱ	squii'	squii'
ia ⁿⁱ			

tsqui'				
squii'	cwii'	cwaaⁿⁱ	scwii'	scwii'
tsqui'	scwii'	scwaaⁿⁱ	scwaaⁿⁱ	squii'

sca	scoom'm	sca	scwaa ⁿⁱ	scwii'
tsca	tscoom'm	xca	chcwa ⁿ	tsqui'

Leisiom 19

Leisiomwaa ma'moⁿna'
sc scw squ



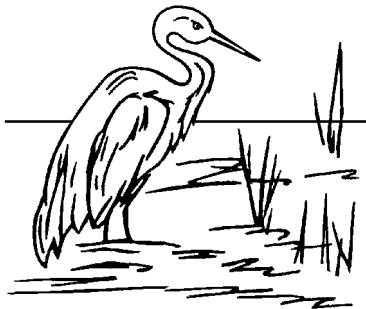
yuscuchjoo



sca



lochom casquiiyo



scusquiaⁿ

matyjee
tyjee
ee

ee	ii	oo
tyjee	tyjii	tyjoo

tyjee
tyjee ⁿ
tyjee'

a	e	ee ⁿ e ⁿ
tyja	tyje	tyjee ⁿ e ⁿ
cwja	cwje	cwjee ⁿ e ⁿ

cwja
cwje
cwje ⁿ

cwjee ⁿ e ⁿ
nncwjee ⁿ e ⁿ

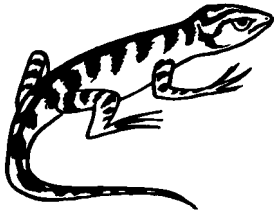
- Ndyoo wa'.
- Candyo'. ¿Yuu wja'?
- Ñe'candii aa jnda tyjee' tyjee Nacho. Mandii na Ndyaaawe tjaaⁿ.
- Mayuu' na jo'.
- ¿Ljo' tjacats'aaⁿ?
- Tjacatyjeeⁿ liaⁿaⁿ.
- ¿Cwaaⁿ nncwjeeⁿeⁿ?
- Je' ntyjaa' ts'ooⁿya na cwjeeⁿeⁿ.
- Aa ya ra majoto.
- Cja'to'.

e	a	a ⁿ	cwje	cwje'	wje'
wje	wja	wja ⁿ	cwja	cwja'	cwje'
cwje	cwja	cwja ⁿ	cwja ⁿ	cwji'	tyje'

tyje'	cwje'	cwja'
tyjee'	cwjee'	cwjaa'
tyjee ⁿ e ⁿ	cwjee ⁿ e ⁿ	cwjaa ⁿ a ⁿ

Jnda tyjee' tyjee Nacho. Matso Toya nnoom:
 —Cwa jnda tyje'.
 Matsoom:
 —Jnda tyjaya.
 Jnda chii tquiaaⁿ liaⁿaⁿ nnom Toya na catiĩne tsaⁿñeeⁿ joona'.
 Matso Toya nnom xjoom:
 —¿Yuu waa xjojndyaa? ¿Aa jnda teijndaa' yuu waana'?
 Matso xjoom:
 —Jnda teijndaa'na'. Ljeii tyochjoo juuna'.

Matso Toya:
 —Jeeⁿcheⁿ ndya' ts'iaaⁿndyu' jnda' maqui' chcwaⁿm'aaⁿ'.
 Ndo' Nacho, cwe' na cachqueeⁿeⁿ, mach'eeⁿ ndoo' na maqueⁿ chcwaⁿ. Ñequii' chquiaa macwaaⁿaⁿ. Ee Nacho maxjeⁿ jeeⁿ 'naⁿaⁿ cachquie. Ñequii'cheⁿ ñ'oom cachquie quitseineiⁿ.
 Jnda chii tqueeⁿeⁿ chcwaⁿñeeⁿ. 'Ñeeⁿ na macwaaⁿaⁿ ee mati jo' cwe' chquiaa teiⁿ. Tsoom nnom Toya:
 —Xeeⁿ chquiaa jmeiⁿ' nlcwaa'a quia jo' mayuu'cheⁿ nlquiaaya chcwaⁿm'aaⁿ.
 Tso Toya:
 —Cwe' na mache'ya' na ndoo' maqui' chcwaⁿm'aaⁿ'. Cwe' na cachquie'.



—Cwa jeeⁿ ndya' ya maquii chwaⁿm'aaⁿ.
Ndoo'chaⁿ ty'oom cwii catscaa. Maje'ndyo tooⁿ'oⁿ tqueeⁿ
juuyo'.

Matso Toya:

—Jnda' ya manquie chwaⁿm'aaⁿ calcaa.

—Mayuu' na ya manqueeⁿ jooyo'. Maje'ndyo
nntiooya tsjo' xqueeⁿ, nlquiaaya jom. 'U je' áaa xoqui'
jom?

—Tiñe'quiaaya na cwe' chwaⁿ.

Seicueⁿ'eⁿ chwaⁿñeeⁿ. Jndaⁿ chii s'aaⁿ na
cachqueeⁿ'eⁿ. Seijneiⁿ na nlquii Toya chwaⁿ. Tjatseiweeⁿ
chwaⁿñeeⁿ. Tsoom nnom Toya:

—Jee jndoo'a aa mayuu'cheⁿ na xoqui'
chwaⁿm'aaⁿ.

Tooⁿ'oⁿ seicaneiⁿ chwaⁿñeeⁿ. Tsoom:

—Cwa je' áyuu waa chquiaa na nlcwaa'a ndo'
nlquiaaya chwaⁿm'aaⁿ?

Mach'eeⁿ ndoo' na mamaqueⁿ chwaⁿñeeⁿ.

—áYuu ljeiiⁿ juuna'?

—Ljeiiⁿ juuna' naquii' liaa nacjoo' sulá. Je' nacjoo'
meisa ljona'.

Teicaljoo Toya liaa nacjoo' meisa na nncwjeeⁿ'eⁿ
xjeⁿ liaa na nluii cotoom' tyjee Nacho. Jndaⁿ tjeiiⁿ'eⁿ xjeⁿ
tooⁿ'oⁿ na matyjeeⁿ liaa'ñeeⁿ.



Tyjee' tyochjoo. Matso nnoom:

—Naⁿ, áljo' liaa matyjee'?

Matsoom:

—Liaa' tyjee tsotye' matyjaya.

Matso tyochjoo:

—áAa jndaⁿ tyjeeⁿ'eⁿ?

—Jndaⁿ tyjeeⁿ'eⁿ.

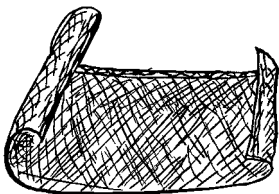
Jndaⁿ na tyjee Toya liaa chii tooⁿ'oⁿ na matiiñê
juuna'.

Leisiom 7

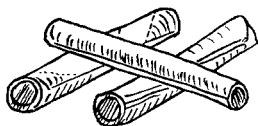
Leisiomwaa ma'moⁿna'
ue ueⁿeⁿ



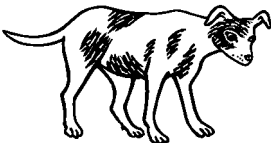
chuee



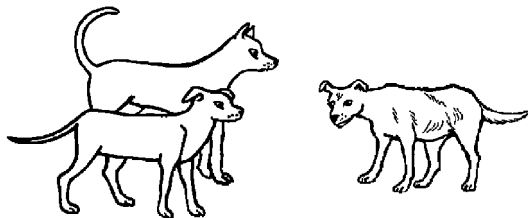
tsuee



luee



catsue'



calue'

chquiaa
quiaa
iaa

iaa	io	ie
chquiaa	chquio	chquie

chquiaa
chquio
chquie

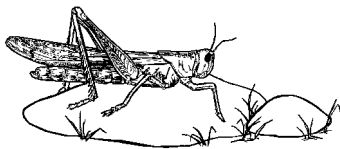
chquie
cachquie

chquee ⁿ e ⁿ
cachquee ⁿ e ⁿ

chquie
xquie
tsquie

cwa ⁿ
chcwa ⁿ

chcwa ⁿ
tscwa



Jlui' cwii chcwaⁿ naquii' tsue'tsjo'. Ljeiⁿ catscaa
na tjacaljoyo' nacjoo' tsjo'. Tju'ñê x'ee tsjo'. T'ueeⁿ
catscaa'ñeeⁿ. Toqⁿoⁿ tmeiiⁿñê juuyo' x'ee tsjo'.
Seicueⁿeⁿ juuyo'.

Ndo'cheⁿ Nacho na ljo' mach'ee chcwaⁿñeeⁿ.
Tsoom nnom Toya:

Leisiom 18

Leisiomwaa ma'moⁿna'
chcw chqu



chcwaⁿ

Ljeii chcwaⁿ catscaa na tjacaljoyo' cjoo' tsjo'.



Cwineiiⁿ chquiaa.

tsuee	uee	ue'	tsuee	luee
uee	tsuee	tsue'	tsue'	lue'
	luee	lue'		

tsuee	tsue'	lue'
catsuee	catsue'	calue'

catsuee	tsue'	ue'	uee'	tue'
catsue'	lue'	tue'	tuee'	tuee'
calue'	tue'			

—Tuee' cwii catsuee waa' Nacho. Majnda^a tsaⁿ'ñeeⁿ luee.

—¿Aa seijnda Nacho luee na majnda^a catsuee'ñeeⁿ?

—Tjaa na seijnaaⁿ ee jeeⁿ jndana'. Qui xjeⁿ na cwii, ndo' jom tjaa'naⁿ tsjo'ñjeeⁿ. Jo' na tîcatseijnaaⁿ meiiⁿ cwii.

—Mayuu'. Jeeⁿcheⁿ ndya' jnda luee 'naaⁿ' tsaⁿ'm'aaⁿ'. Meiⁿ ja xocanda^a nntseijnda.

ue	ue'	uee ⁿ 'e ⁿ
lue	lue'	luee ⁿ 'e ⁿ
tue	tue'	tuee ⁿ 'e ⁿ
cue	cue'	cuee ⁿ 'e ⁿ

uee'	tuee'	cuee'
ue ⁿ 'e ⁿ	tue ⁿ 'e ⁿ	cue ⁿ 'e ⁿ

Matseineiⁿ tyochjoo ñequio tsotyeenⁿ. Matso tsotyeenⁿ:

—Jnda tue' catsue'ndaa.

Matso tyochjoo:

—¿Ljo' tjomyo' na tue'yo'?

Matso tsotyeenⁿ:

—Catsjo tco' juuyo'.

Matso tyochjoo:

—Cwa jo' na tue'yo'.

Matso tsotyeenⁿ:

—Jo' na tue'yo'.

— — — — —

Macwji' Toya xjeⁿ na nntyjeeⁿ chuee. Jnda tjeiiⁿ'eⁿ
xjeⁿ tyjeeⁿ juuna'. Jnda chii tiiñê juuna'.

Matso Nacho:

—Aa ññenquii'a xqueⁿ.

Matso xioom nnoom:

—Quia jo' ¿yuu wjaa ññenqui' xquaaⁿya? ee ñjaaⁿ
jeeⁿ jmeiⁿ.

—Cjaa luaa' quii' tiom yuu waa xquie' na
macandii' quioo'xquie.

Ty'ena. Tquiena yuu na waa xquie'. Tjaa
quioo'xquie c'oom quii' xquie'. M'aaⁿ yuu macwaaⁿ'aⁿ.

Quia jo' to' Nacho. Maje' maje'ndyo tyeⁿnqueeⁿ'eⁿ
xqueⁿ ti'xioom. Ndo' jnda na jnda tyeⁿnqueeⁿ'eⁿ xqueⁿ
ti'xioom matso nnoom:

—Jeeⁿ ndya' ya jnda tyeⁿnqui'ya' xquaaⁿya. Jeeⁿ
liq'a na jeeⁿ jluii xquaaⁿ.





Jo' na jeeⁿ neiiⁿ xio Nacho na jeeⁿ ya xca' xco
'naaⁿaⁿ.

Jnda₂ chii tax'e Nacho nnom xioom:

—'U ɛaa jnda sa' xquie' na matsu' na nntsa'?

Tso xioom nnoom:

—Jnda s'aaya xquie' yuu na nluii na nlcwaa'â.

Tso Nacho nnom xioom:

—Ndo' je' ɛyuu wja'?

—Aa ndi' matsjoo, ɛaa ticanaaⁿndyu' na nñenqui'
xquaaⁿya? ee jeeⁿ ndya' teijluii xquaaⁿya.

Tso Nacho:

—Saa titquioo' aa ljo'.

Matso xioom:

—Jeeⁿ sa 'u tiyuu'. Je' ndyoo' xquaaⁿya
mach'eena'. Cha'cwijjom ndoo' ndii' quioo' na jnda
teijluii ntyjiiya na jaawitei'ncoo sooxquaaⁿya.

tsu	chu	xu
tsuee	chuee	xuee

tu	tyu	ndyu
tuee	tyuee	ndyuee

chee
chuee

tyee
tyuee

ndyee
ndyuee

Jeeⁿ matseiloo' cachi' Nacho. Maquiiyo' nachi.
Seicjeeñê na nntseicueⁿeⁿ juuyo'. Seiwetoom wacha na
mmeiiⁿeⁿ juuna' cachi'ñeeⁿ saa ticandaa. Jndei
jleinomyo'. Jo' na tjaa na jndaa seicueⁿeⁿ juuyo'.



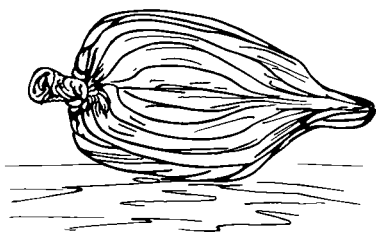
Tuee' cwii chjeeⁿ waa' Nacho. Tjawayo' waⁿaⁿ.
Ljeiiyo' cachi'ñeeⁿ. Mana seicuee'yo' cachi'ñeeⁿ.

Tacotseiloo'ñe Nacho ee tacocwjee' cachi' waⁿaⁿ.
Jnda seicuee' chjeeⁿ juuyo'.

Saa mañoom cwiicheⁿ na ljeiiⁿ ljo cjoo' ntsa'
'naaⁿaⁿ. Maquiiyo' tsiom. Seicueⁿeⁿ juuyo' ñequio
tsjo'jndyoo'.

Leisiom 8

Leisiomwaa ma'moⁿna'
u_o ua



taxua

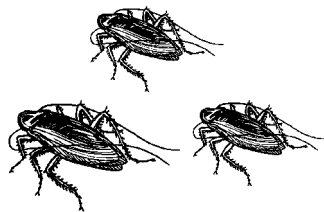


tsua'

Seicatoo' Toya tsua' ñequio ndaaxua.



catsua'



calua'

Tu_o catsua' ts'om tsua' na ñjom ndaaxua na
nnc'uu tyochjoo jnda Nacho.

xquioo'xquie
xquie
ie

ie	ie'	e ⁿ
xquie	xquie'	xque ⁿ

xquie
xquie'
xque ⁿ

ca	co	cu
xca	xco	xcu

xca
xco
xcu

cwe	cwa'
xcwe	xcwa'

xca	xco	xquie
tsca	tsco	tsquie

xcwe'	xcwa'
lcwe'	lcwa'

xquee ⁿ
tquee ⁿ

Tso Nacho nnom xioom:

—'U ́aa waa xca'?

Tso ti'xioom:

—Waa cwii xca' xco 'naⁿya na ty'oⁿya Seichue.

Ndo' jeeⁿ yana' ee jeeⁿ tcona'. Waa cwii xca' chjoo
'naⁿya. Jnda tei'ndaa'na'. Ñe'we ndyee ndii' teil'uena'.
Jo' chii ty'oⁿya xca' xco. Xca' xcowaa' jeeⁿ yana'. Jeeⁿ
tsaⁿna'. Ticheeⁿna'.

Leisiom 17

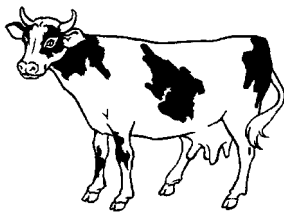
Leisiomwaa ma'moⁿna'
xc xcw xqu



xquie'



xca'



quioo'xquie



Manqui' Nacho xqueⁿ ti'xiom.

taxua
xua
ua

ua	ua'
xua	xua'
tsua	tsua'

xua
ndaaxua

xua	tua	'ua
xua'	tua'	'ua'

ua'	ue'
tsua'	tsue'
lua'	lue'
xua'	xue'

tsua'
catsua'

catsua'
catsue'

calua'
calue'

Tjaquiee' catsue' naquii' waa' Toya. Seicwe'yo' ndaaxua na ñjom cwii tsua'. Jnda seicwe'yo' ndaaxua chii tjei'yo' cwii taⁿ sei'. Jnda tjei'yo' sei'ñeeⁿ mana tjayo'.

Jnda tja catsue' ndo' ljeii Toya na seicwe'yo' ndaaxua. Ndo' ljeiiⁿ na jnda tjei'yo' sei'. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñê jnda ljeiiⁿ na ljo'.

ua	ue	u <u>o</u>
lua	lue	lu <u>o</u>
cua	cue	cu <u>o</u>

cua	tua	xuaa
cu <u>o</u>	tu <u>o</u>	xu <u>oo</u>

uaa	uaa'	uaa ⁿ a ⁿ
tyuaa	tyuaa'	tyuaa ⁿ a ⁿ

tyuaa ⁿ a ⁿ
seityuaa ⁿ a ⁿ

Matso tsondyee tyochjoo:
 —¿Yuu waa tsua'?

Matso tyochjoo:
 —Luaa tsua'.

Seityuaa' tyochjoo tquiaaⁿ tsua' nnom tsoñeeⁿ.
 Seicatoo' tsoñeeⁿ tsua'ñeeⁿ ñequio ndaaxua. Jnda₂ chii
 tquiaaⁿ juuna' nnom tyochjoo. Jnda₂ chii tei'caljoo
 tyochjoo tsua'ñeeⁿ nacjoo' meisa.

Jnda₂ tei'caljoom juuna' ljeiiⁿ cwii catsua' nacjoo'
 meisa'ñeeⁿ. Jndei maleinomyo'. Seityuaaⁿaⁿ na
 nntseicueⁿeⁿ juuyo' saa ticandaa.



Tso tyochjoo:
 —Ljoo' ljona' nacjoo' jnduu yuu ljo tsquiee.
 —¿Cwaaⁿ tsquiee? ¿Aa tsquiee t'maⁿ?
 —Aa jo' tsquiee t'maⁿ na quicañjom tyoo'.

—Aa ya xeeⁿ yuu' na jo' ljona'. Mandoo'a na ljo
 cwii tsqui' nacañoom' tsquieewaa' saa ticaljeiia aa juu
 tsqui' na mal'ua. ¿Aa ntyji' aa juu tsqui' na jnda₂ toⁿ?

Saa tyochjoo ticañeeⁿ na matseijneiⁿ mataaⁿaⁿ
 tsqueⁿ ee jeeⁿ ndya' mañe'queⁿ juuna'.

Jnda₂ taaⁿaⁿ juuna' tiom tsoñeeⁿ joona' ts'om
 xuaa. Tooⁿloⁿ tyojñoom chom.

Maje'ndyo t'iuu tsqueⁿ. Jnda₂ t'iuuna' tjei' tsoñeeⁿ
 joona'. Jnda₂ chii to'na tquiina tsqueⁿñeeⁿ.

Tso tyochjoo:
 —Jeeⁿcheⁿ ndya' ca'naⁿ tsqueⁿwaa.

Tso tsotyeen:
 —Mayuu' na jeeⁿ ndya' yana'. Saa cjaañjoom'
 ts'om' tsqui' toⁿ mal'uaaya.

T'o tsotyeen matso:

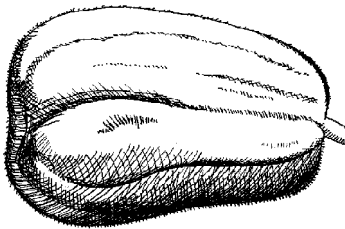
—Catyjee'.

Quia jo' tyjeeⁿ cwii tsqueⁿ. Ty'eñ'omna juuna'
tsjoom.

Jnda tyjee' tyochjoo ñ'eⁿ tsotyeen matsoom nnom
tsoñeeⁿ:

—Tyjaya cwii tsqueⁿ. Cwa qui'cjoo' juuna'
nntquiaaya.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ—. Cataⁿ juuna'.



To' tyochjoo na mataaⁿ'aⁿ tsqueⁿ.

Tso tsotyeen nnoom:

—¿Yuu waa tsqui' na quileiñ'oⁿya na quijoc'oⁿya
tsiom?

Tjawayo' tsua'. Jo' na tuoyo' quii' ndaaxua na
ñjom tsua'ñeeⁿ.

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jnda' jnda tuo catsua' naquii' ndaachi
'naⁿya.

—¿Aa yuu'? —tso tsoñeeⁿ—. ¿Chiuu na jeeⁿ
tiqueⁿndyu' na nntseicue' jom?

—Mana nntseicua'a jom, jo' na seicjeeñê jleinoom,
tuoyom quii' ndaachi 'naⁿya.

Seicwe' tyochjoo ndaachi'ñeeⁿ. Tju'ti tsoñeeⁿ
ndaachi. Jnda chii tooⁿ'oⁿ ma'om.

— — — — —

Tyjee' tsotyeen. Matso nnoom:

—¿Ljo' mache'?

Matso tyochjoo:

—Chjoowi' ndaaxua ma'ua.

—Cwa jeeⁿ ya ma'ua', —matso tsotyeen nnoom—.
Cwa jnda'jom ndaaxua ma'ua'.

Leisiom 9

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ui uā uaⁿ ueⁿ uoⁿ



tsuii



chuii'



Macandyuii tyochjoo catsua'.

tsque ⁿ
que ⁿ
e ⁿ

e ⁿ	i'	iee
tsque ⁿ	tsqui'	tsquiee
lque ⁿ	lqui'	lquiee

tsque ⁿ
tsqui'
tsquiee

lque ⁿ
lqui'
lquiee

tsqui'
lqui'
tqui'

tsquiee
lquiee
tquiee

lqui'	lquiee
nlqui'	nlquiee

Tja tyochjoo jndaā ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Tquiena yuu waa n'oomljoo. Tso tsotyeeⁿ nnoom:

—Cja' nnom nnom n'oomljoo. Cja' nncwi'noom' yuu niom 'ndyaa.

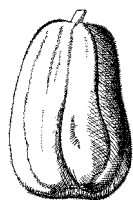
—Aa ya —matso tyochjoo.

Jnda tueⁿeⁿ yuu na niom 'ndyaa seixuaⁿ tsotyeeⁿ, matsoom:

—Ta, jeeⁿ ndya' jndye lqueⁿ meindyuaa. ¿Aa nntyjaya cwii?

Leisiom 16

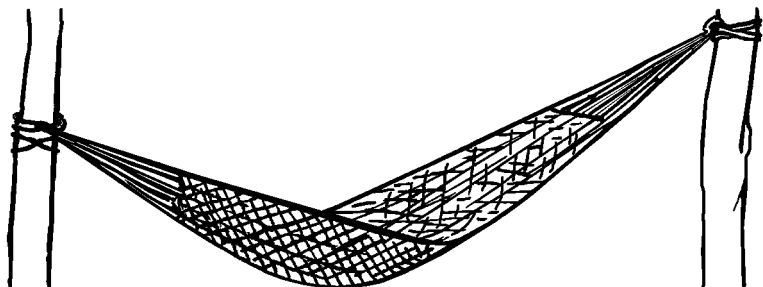
Leisiomwaa ma'moⁿna'
tsqu lqu



tsqueⁿ



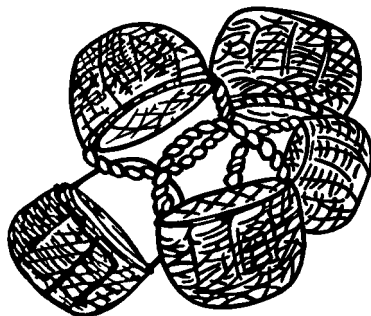
lqueⁿ



tsqui'



tsquiee



lquiee

macandyuii
ndyuii
uii

uii	uee
ndyuii	ndyuee
tsuii	tsuee
luii	luee

luii
nluii

uee	uaa	uaa
luee	luaa	luaa
xuee	xuaa	xuaa

ua'	ua'
cua'	cua'

cua'
seicua'a

Matyjee Toya liaa.

Matso xjoom:

—¿Ljo' nluii liaa na matyjee'?

Matso Toya:

—Xuaaya nluii.

— — — — —

Macandyuii tyochjoo catsua'. Matso tsotyeeⁿ nnoom:

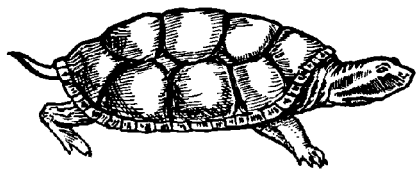
—¿Aa seicue' catsua'?

Matso tyochjoo:

—Seicua'a juuyo'.

ua ⁿ	ue ⁿ	u _o ⁿ
tua ⁿ	tue ⁿ	tu _o ⁿ

ue ⁿ e ⁿ
tue ⁿ e ⁿ



Tja tyochjoo tsjo'. Tueⁿeⁿ yuu waa tsjo'ñeeⁿ.
 Ljeiⁿ tsuii. Seiweeⁿ tsuii'ñeeⁿ. Tjoom'm juuyo' chetsja'
 'naaⁿaⁿ. Mana tjaaⁿ waⁿaⁿ.

Tueⁿeⁿ waⁿaⁿ. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jeeⁿ ndya' neiⁿya ljeiya tsuii.

—¿Aa yuu' jndaa? Cwa ljei' tsuii.

—Ljeiya tsuii.

—¿Aa nndaa, xcoo, nncwji' tsua' juuyo'?

—Aa jo' ticaljeiia. Nndaa xeeⁿ nnteijndei' ja.

—Aa ya, —matso tsoñeeⁿ—. Nnteijndeiya 'u.

To_oⁿna tyola'neiⁿ'na juuyo'. Ndo' tyochjoo to_oⁿ'oⁿ
 na matseineiⁿ'ñê. Jnda'jom maje'ndyo ñe'queⁿ juuyo'.

Mana ty'ena tsjoom. Ty'eñ'omna catscujndaa'ñeeⁿ.
 Jnda tquiena tsjoom ty'ena quii' tsjoom. Ty'ecal'ueena
 'ñeeⁿ nntseijnda juuyo'. Saa maxjeⁿ tileicaliuna 'ñeeⁿ
 nntseijnda juuyo' ee jeeⁿ ndya' jndañeyo' mach'eeⁿ. Jo'
 na tjaa 'ñeeⁿ ñe'coom juuyo'.

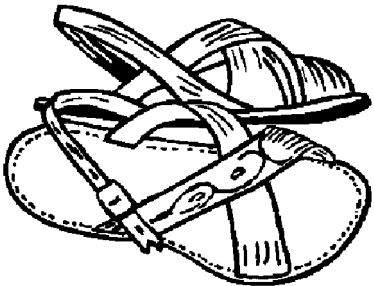
To_oⁿ'oⁿ na matseiloo'ñetoom na tjaa 'ñeeⁿ
 ñe'c'loom catscujndaa'ñeeⁿ. Matso tyochjoo jnaaⁿ nnoom:

—Yati xeeⁿ 'u catseiljoondyu'ti' juuyo'.

Matsoom:

—Jo' yuu' ya.

Jnda seiljooñetyeeⁿ juuyo' quialjo'cheⁿ teil'uañeyo'.
 Jnda teil'uañeyo' chii seijnaaⁿ lcoom'm. Jo' na jeeⁿ
 ndya' neiiⁿeⁿ.





Mati ty'omna catscujndaa. Ndo' ty'omna we catscoo. Cwii catscoo'ñeeⁿ tuii Nacho juuyo'. Ndo' cwiicheⁿ catscoo'ñeeⁿ tsjo'jndyoo' tquiaa jnaaⁿ juuyo'.

Jeeⁿ cwajndii yuu na ty'omna catscujndaa. Jo'jo' tiooñe Nacho. Jo' na tsuu tscoom'm. Tyol'uena juuna' ndo' taticaliuna juuna'. Jo' na jeeⁿ lioo' Nacho na ñecwii tscoom'm cwii ñjoom.

Mati tyochjoo tsuu' ts'oom lcoom'm xjeⁿ na seicueⁿeⁿ catscoo.

Matso Nacho nnom tyochjoo:

—Ndya' ya 'u. Jndaa' yuu tsā' lcom'. Saa ja macandā tsuu tscoomya. Saa je' nndaaya catscujndaam'aaⁿ cha nntseijndaya lcoomya.

uaa	uee	uii	uee	uāa	uō
ndyuaa	ndyuee	ndyuii	xuee	xuāa	cuō
luaa	luee	luii	luee	luāa	tuō

ndyaa	ndyee	tyaa	tyee
ndyuaa	ndyuee	tyuaa	tyuee

Tju' tyochjoo jndyoo' chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ jndaa.

Tueⁿ'eⁿ cwii joo. Tjoom'm tsjo' nacjoo' cwii chuii'. Seicueⁿ'eⁿ juuyo'.

Jnda chii tjoom'm tsjo' nacjoo' cwiicheⁿ chuii'. Saa taticandaa nntseicueⁿ'eⁿ quioo'ñeeⁿ. Ñecwii chuii'ñeeⁿ seicuee'tyeeⁿ.

Tjoom'm chuii'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ yuu na wjaⁿ.

Tueⁿ'eⁿ jndaa. Tjeiiⁿ'eⁿ chom. Seicaneiⁿ juuyo'. Jnda jneiñneyo' tooⁿ'oⁿ tyoqueⁿ juuyo'.

Leisiom 10

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ts' c'



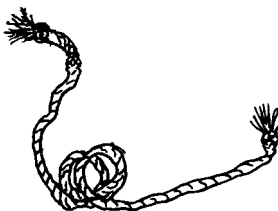
ts'eiⁿ



Mac'ua ts'aⁿ ts'oom.



ts'a



ts'uaa

Mawjaa ts'aⁿ ts'ua na nnc'oom ts'uaa.

catscu
tscu
cu

cu	co	ca
tscu	tscu	tsca
lcu	lco	lca

tscu
tscu
tsca

cwa
tscwa
lcwa

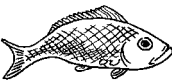
cwe'	cwi'	cwa'
lcwe'	lcwi'	lcwa'
nlcwe'	nlcwi'	nlcwa'

tscwa
tsca

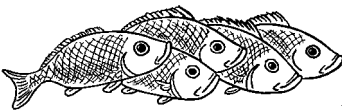
lcwa'
lca'

tsca	tscu
ts'a	ts'o

lca	lco
l'a	l'o



catscaa

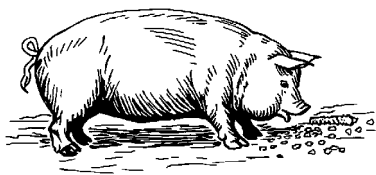


calcaa

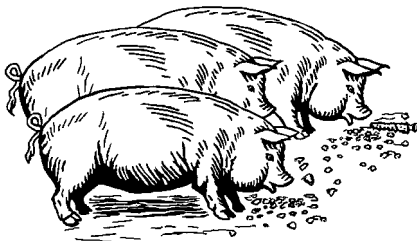
Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ. Ty'ecatuee'na cwetye. Jlacwjeena ñequiee sana calcaa. Ndyee sana calcaa ndaana. Ndo' cwii sana calcaa'ñeeⁿ tcwa'na naaⁿ. Jeeⁿ neiiⁿ Nacho na jndye calcaa tjeii'na.

Leisiom 15

Leisiomwaa ma'moⁿna'
tsc tscw lc lcw



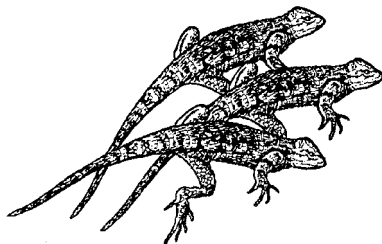
catscu



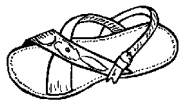
calcu



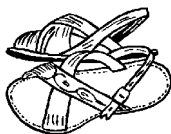
catscoo



calcoo



tscoom



lcoom

a	o	ei
ts'a	ts'o	ts'ei
ts'a ⁿ	ts'om	ts'ei ⁿ

ts'a ⁿ
ts'om
ts'ei ⁿ

oom	uaa
ts'oom	ts'uaa

iaa ⁿ	iaa ^{n'}	ioom'
ts'iaa ⁿ	ts'iaa ^{n'}	ts'ioom'

ts'iaa ⁿ
ts'iaa ^{n'}
ts'ioom'

Tja Nacho jnda_a. Tueⁿeⁿ cwii joo. Tju'na' jndye cats'eiⁿ. Matsoom:

—Jee jndoo'a yuu m'aaⁿ ts'eiⁿ. Nntseicua'a jom xeeⁿ ljeiya jom.

Ndo' jeeⁿ ya seijomna' na jlui' ts'ei^{n'}neeⁿ quii' tsue'. Meiⁿchjoo tîcando'yo' jom. Jo' na jeeⁿ ya tquiaaⁿ xjo juuyo'.

Jnda_a chii tjaaⁿ. Jeeⁿ neii^{n'}eⁿ na jnda_a seicue^{n'}eⁿ ts'eiⁿ.

om	o ⁿ
c'om	c'o ⁿ
nnc'om	nnc'o ⁿ

ee	oo
c'ee	c'oo
c'ee ⁿ	c'oom

ua	uaa ⁿ
c'ua	c'uaa ⁿ

c'ua
ñe'c'uaya

c'uaa ⁿ
tyoc'uaa ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso ti'ñeeⁿ nnom tsondyee tyochjoo.

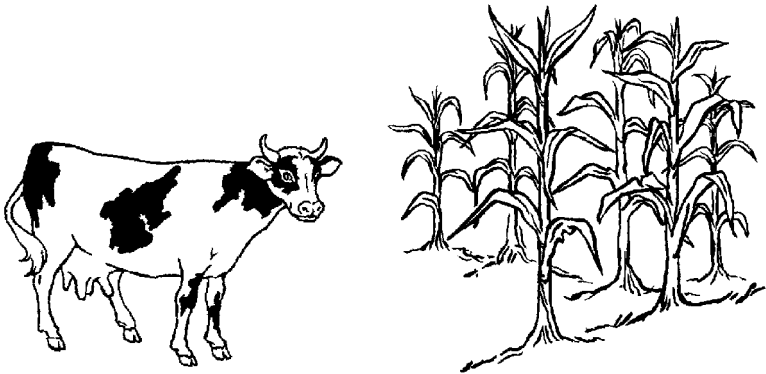
- ¿Aa m'aaⁿ Nacho?
- Matso tsondyee tyochjoo:
- Tjaa tsaⁿ c'oom. Ts'ua tjaaⁿ.
- Cwa ts'ua tjaaⁿ.
- Jo' tjaaⁿ.

— — — — —

Jnda tyjee' Nacho na tjaaⁿ ts'ua, matsoom:
 —Ñe'jndo'a ndo' ñe'c'uaya ndaachi.
 Tquiaa tsondyee tyochjoo ndaaxua na nnc'om.

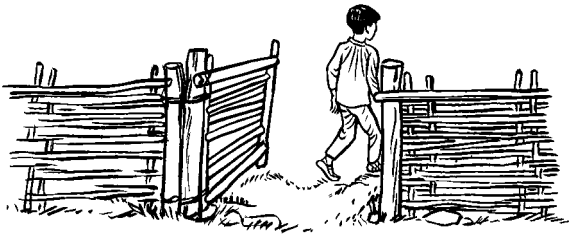
Quia jo' tax'e tsotyeeⁿ:
 —¿Chiuu niom n'oomljooya?
 T'ooⁿ matsoom:
 —Jeeⁿ ndya' yana'.
 Quia jo' matso tsotyeeⁿ nnoom:
 —¿Aa tjaa'naⁿ quioo' cocwa' n'oomljooya?
 Quia jo' matsoom:
 —Tjaa'naⁿ.
 Ndo' meiⁿchjoo tîcjaañjoom' ts'oom na taticatseicoom'm 'ndyoots'a tiom quia na jlueeⁿeⁿ.

Cwiicheⁿ xuee ty'ena ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Quia jo' ljei tsotyeeⁿ na tîcatseicoom'm 'ndyoots'a tiom. Tjaquiee' casondye. Tcwa'yo' n'oomljoona. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñe tsotyeeⁿ na ljo' s'aaⁿ.



Jnda na tueⁿeⁿ yuu waa n'oomljoona, ljeiⁿ na ya. Tjaa'naⁿ nata' coluii. Jnda chii seicaneiⁿ xiluu chjoo'ñeeⁿ. Mana tqeeⁿ juuyo'.

Ndo' na mawjaa tyochjoo'ñeeⁿ tsjoom jeeⁿ m'aaⁿ ts'oom chiuu nntsoom nnom tsotyeeⁿ na ljeiⁿ 'ndyaa ñ'eⁿ xiluu ndo' ljeiⁿ na ya n'oomljoo. Jo' na jeeⁿ m'aaⁿ ts'oom. Jo' na tsuu' ts'oom na nntseicoom'm 'ndyoots'a tiom.



Ndo' quia jnda tueⁿeⁿ tsjoom, matso tsotyeeⁿ nnoom:
 —¿Ljo' ljei'ti' na tja' jndaa?
 Matsoom:
 —Jeeⁿ 'u ta, ljeiya cwii 'ndyaa. Jeeⁿ ndya' t'maⁿ.
 Ndo' tuaya ts'om tsjo'. Ljeiya njom cwii ch'ia chjoo.
 Jo' njom cwii xiluu. Jeeⁿ ca'luu'ñeyo'. Seicanaⁿya jom jnda tuaya yuu waa n'oomljooya. Tquiaaya jom. Jeeⁿ ca'naⁿñeyo'.

o	io
ts'o	ts'io
c'o	c'io

c'om	c'o	c'ee	c'oo
cjom	cjo	cjee	cjoo

ua
ts'ua
c'ua

ts'o	ts'a	ts'om	ts'a ⁿ
tsjo	tsja	tsjom	tsja ⁿ



Tja Nacho jndaa ñequio tyochjoo jnaaⁿ. Tquiena cwii joo. Jliuna cwii ts'oom. Jeeⁿ ndya' ta ts'oom'ñeeⁿ. Tso Nacho:
 —Jeeⁿ ndya' ta ts'oomwaa'. Ndo' jeeⁿ ndya' titaa wacha 'naaⁿya. Saa yati xeeⁿ jowaa nntseiquiooya ts'ona'.
 Jo' chii tjawaaⁿ. Seiquioom ts'ona'. Ljeiⁿ na ñjom tsiom' naquii' tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Jo' na tyoc'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ. Jeeⁿ ndya' jndye tsiom' tjeiⁿeⁿ.

Leisiom 11

Leisiomwaa ma'moⁿna'
w' l' t'

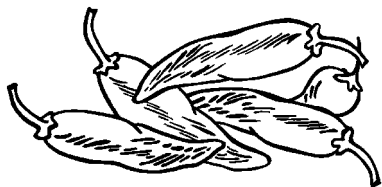


w'aa



tal'o

Wjaa Nacho l'aa. Wjaacal'ueeⁿ tal'o.



l'a

Wjaa Toya l'aa. Wjaacal'ueeⁿ ts'a.

'ndyoots'a
'ndyoo
oo

oo	aa	aa
'ndyoo	'ndyaa	'ndyaa

'ndyoo
'ndyaa
'ndyaa

uu'	aa'
'luu'	'laa'

'luu'
'laa'

'luu'
ca'luu'ñê

'ndyaa	'ndyaa	'ndye
ndyaa	ndyaa	ndye

'ndyaa
'ndaa

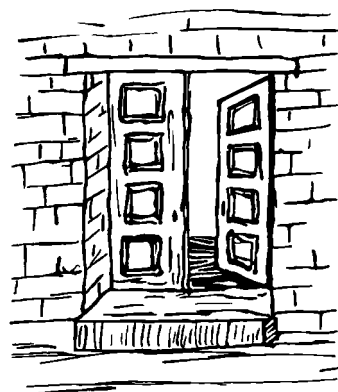
Tja tyochjoo jnda^a. Tjacanoom'm n'oomljoo. Jo' ljeiiⁿ cwii 'ndyaa 'ndyoo nato. Seicanaaⁿñê ndiocheⁿ yuu wacatyeeⁿ 'ndyaa'ñeeⁿ.

Jnda^a chii tjatjatyeⁿ. Tueⁿ'eⁿ ts'om tsjo'. Ndo' ljeiiⁿ cwii ch'ia chjoo. Njom cwii xiluu. Jeeⁿ ca'luu'ñe quioo'ñeeⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ juuyo'. Tjañ'oom juuyo'.

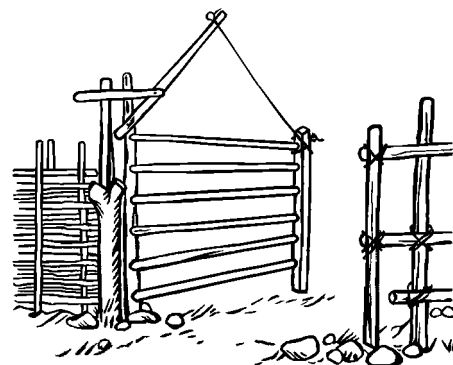


Leisiom 14

Leisiomwaa ma'moⁿna'
'l 'ndy 'nd



'ndyoots'a



'ndyoots'a tiom



'Ndyena 'ndyoots'a tiom na wanaaⁿ.

tal'o	o	a	u	o	uee ⁿ
l'o	l'o	l'a	l'u	l'o	l'uee ⁿ
o	t'o	t'a	t'u	t'o	t'uee ⁿ

l'a	l'o	l'oo ⁿ	l'uee ⁿ
w'a	w'o	w'oo ⁿ	tjacal'uee ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'o tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ¿Ljo' nntsa'?

Matso tsaⁿ'ñeeⁿ:

—¿Aa m'aaⁿ tsotye'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom. L'aa tjaaⁿ.

—¿Yuu l'aa tjaaⁿ?

—Ts'ua tjaaⁿ. Tjacal'ueeⁿ tal'o.



ua	u <u>a</u>	ue
l'ua	l'u <u>a</u>	l'ue
t'ua	t'u <u>a</u>	t'ue

ue'
l'ue'

l'ue'
mal'ue'

iuu	ioo	ioom
t'iuu	t'ioo	t'ioom

w'aa
wjaa

t'a	t'o	t'om
tja	tjo	tjom

Tuee' cwiicheⁿ ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'onnda' tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ɿ'Ñeeⁿ mal'ue'?

Matso tsaⁿñeeⁿ:

—ɿAa m'aaⁿ tso'ndyo'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom.

—ɿYuu tjaaⁿ?

—L'aa tjaaⁿ.

—Cwa jo' tjaaⁿ.

matseicw'aa
cw'aa

cw'aa
cw'aa ⁿ
cw'aa ⁿ

cw'aa	cw'aa ⁿ
w'aa	w'aa ⁿ

s'om
s'aa
s'oo
s'ioo

s'om	s'a
ts'om	ts'a

ch'i	ch'ee	ch'e ⁿ
x'i	x'ee	x'e ⁿ

Tja Toya l'aa. Jnda tyjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa tax'e tyochjoo jnaaⁿ nnoom:

—ɿLjo' ty'oom' na tja' l'aa?

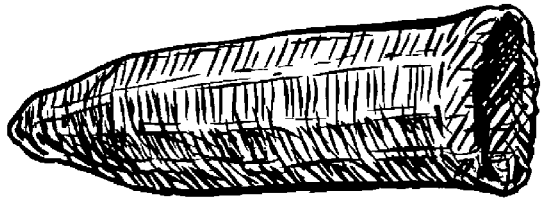
—Ty'oⁿya cwii we s'om ts'a. Ndo' ty'oⁿya cwii wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ t̃anda.

—ɿLjo' nntsa' nmeiⁿ?

—Ndaats'a catiu nnts'aaya.

Quia jo' seicaneiⁿ candiu. S'aaⁿ ndaats'a catiu. Jnda chii tcwa'na.

i	e	e ⁿ	ia	io	ua	ue
ch'i	ch'e	ch'e ⁿ	ch'ia	ch'io	ch'ua	ch'ue



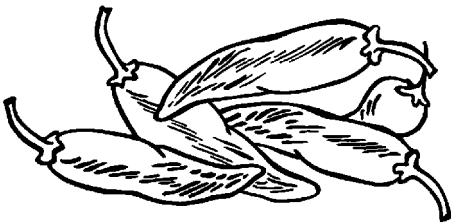
S'aa Nacho cwii ch'ia. Jnda s'aaⁿ ch'ia'ñeeⁿ tjañ'oom juuna' ts'om tsjo'. Tjaqueeⁿ juuna' ts'om ndaa x'ee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjeeⁿeⁿ ch'ia'ñeeⁿ. Ljeiiⁿ jeeⁿ ndya' ya ty'e candiu ch'ia'ñeeⁿ. Jnda'jom too'na' ñjomndyeyo'.

Jnda chii l'ueeⁿ cwiicheⁿ ch'ia to'. Tioom candiu'ñeeⁿ. Jnda chii tqeⁿnnaaⁿ'aⁿ ch'ia 'naaⁿ'aⁿ jo'. Jndyoñ'oom ch'ia to'ñeeⁿ. Too'cheⁿ ñjom candiu.

Tueⁿeⁿ na m'aaⁿ Toya. Matsoom:
 —Jeeⁿ ndya' jndaandyo. Jeeⁿ ya ty'e candiu ch'ia 'naⁿya.

—Jo' tjaaⁿ. Cwe' ts'a tjacal'ueeⁿ na nluii naaⁿ chuii' ee je' macwit'iuu naaⁿ chuii', macanda ts'a cwii macaⁿna', ndo' je' mañe'jndo'a. Mati tsotyaya manncwjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa ndo' tjaa'naⁿ ts'a na nluii ndaats'a chuii'. Jo' na tjacal'ue tsondyo ts'a.



Jnda tyjee' tsondyee tyochjoo tooⁿ'oⁿ tjoom ts'a ee naaⁿ chuii' jnda t'iuuna'. Cwii cwii na nleicandya'na'.

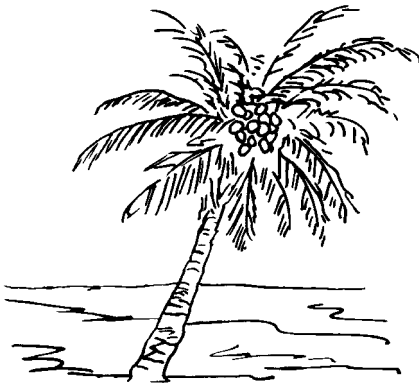
Jnda jnda ndo' tyjee' Nacho. Jnda t'iuu ndaats'a chuii'. Quia jo' tqiaa tsondyee tyochjoo naaⁿ chuii' tcwa' Nacho.

Leisiom 12

Leisiomwaa ma'moⁿna'
x' ty' ñ'



cax'oo



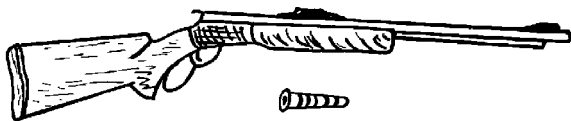
ts'oom tax'a



tsei'x'ii



ty'eeⁿ



lochom ñ'eⁿ tal'o

n'oomljoo
n'oom

oom	aa ⁿ	ei ⁿ	ia ⁿ
n'oom	n'aa ⁿ	n'ei ⁿ	n'ia ⁿ

n'oom	n'oo ⁿ	n'ei ⁿ
ñ'oom	ñ'oo ⁿ	ñ'e ⁿ

Tjacando' Nacho n'oomljoo. Jnda tueⁿeⁿ quii' n'oomljoo ljeiiⁿ na jnda tquii cax'oo seii. Jo' na seitioom na wjaⁿ waⁿ'aⁿ. Xeeⁿ jnda nncjaannaaⁿ'aⁿ na tmaaⁿ. Nncjaañ'oom lochom. Nncwinom'm juuyo' quii' n'oomljoo cha na nntseicueⁿeⁿ juuyo'.



Jnda tmaaⁿ tjaaⁿ. Tjañ'oom lochoom'm. Tyowacatyeeⁿ quii' n'oomljoo meiiⁿnchaa' tsjom. Jnda jaawixuee ndo' tuee'yo'. Seinaaⁿ'aⁿ nacjoo'yo'. Jeeⁿ ndya' ya tquiaaⁿ. Mañoom' tiooñeyo'. Mana tue'yo'.

Leisiom 13

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ch' n' cw' s'



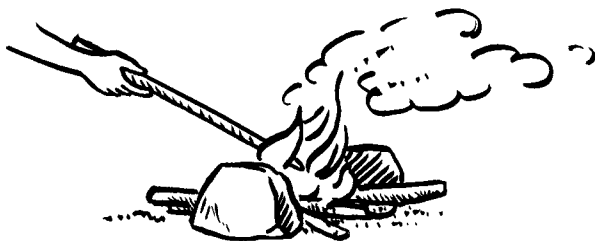
ch'i



ch'ia



n'oomljoo



Matseicw'aa Toya n'oom.

cax'oo
x'oo
oo

oo	aa	ee	aa
x'oo	x'aa	x'ee	x'aa
ty'oo	ty'aa	ty'ee	ty'aa

e ⁿ	oom
ñ'e ⁿ	ñ'oom

ñ'oom
tjañ'oom

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ Nacho:

—'U ta, ¿aa ticja'waa'ya' ts'oom tax'a? Cja'waa' nntseicjo' cwii tax'a nnc'ua ndaa.

T'o tsotyeeⁿ matso:

—Cwa jeeⁿ ñe'c'ua' ndaa tax'a.

—Mayuu' ta —matsoom—, jeeⁿ ñe'c'uaya ndaa tax'a.

Tjawa tsotyeeⁿ ts'oom tax'a. Tjañ'oom xjo. Seicjom cwii we tax'a. Jnda chii jndyocueeⁿ ts'oom tax'a'ñeeⁿ. Tuuñê cwii tax'a. Jnda tuuñê tax'a'ñeeⁿ tqiaaⁿ juuna' na nnc'uu tyochjoo ndaa.

ue	ue ⁿ	ee ⁿ	oom	oo ⁿ
x'ue	x'ue ⁿ	ñ'ee ⁿ	ñ'oom	ñ'oo ⁿ
ty'ue	ty'ue ⁿ	ty'ee ⁿ	ty'oom	ty'oo ⁿ

x'oo	x'oom	ty'oo	ty'ee	ty'ue	ty'uee ⁿ
xjoo	xjoom	tyjoo	tyjee	t'ue	t'uee ⁿ

x'om	ty'om	ñ'om
x'e ⁿ	ty'e ⁿ	ñ'e ⁿ



Tja Nacho jnda̱ ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ. Ty'ecal'ueena cax'oo ee jeeⁿ matseiloo'yo' joona. Jeeⁿ maquiiyo' seii 'naaⁿna. Jo' na tacjaawee' ts'om Nacho.

Ty'ecal'ueena juuyo' na nlacuee'na juuyo'. Tjañ'oom Nacho lochom na ty'oom quia na tjaaⁿ ts'ua. Ndo' tjañ'oom tal'o. Tyochjoo tjañ'oom wacha.

Tquiena jnda̱. To' tyochjoo mac'uaaⁿ ts'oom ee seitioom na njom ca'xoo ts'om tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Ndo' na mac'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ jleinoomñe wacha. Teicaljoona' x'eeⁿ. Nioom t'uana' x'eeⁿ. Tooⁿoⁿ na mat'ioom.

Tax'e tsotyeeⁿ nnoom, matso:

—¿Chiuu na mat'ioo'? ¿Ljo' tjom'? ¿Aa jnda̱ ljei' cax'oo?

T'ooⁿ matsoom:

—Aa chiuu tjoⁿya. Ts'oom mac'uaaya ee seitiuuya na njom cax'oo ts'om tsue' ts'oomwaa'. Ndo' na mac'uaaya juuna' jleinoomñe wacha. T'uana' x'aya.

